## The Chronological Canon of James of Edessa.

Von

## E. W. Brooks.

In Brit. Mus. Add. MS 14, 685, dating from the 10th or 11th century1), are contained fragments of a chronicle by a certain or James Philoponos. On fol. 1 the title is given as "A Chronicle in continuation of that of Eusebius of Kaisareia composed by James أنمو دحلا". This title is however preceded by a few lines recording the deaths of Licinius and Martin, which must be supposed to form the conclusion of a version of the Chronicle of Eusebius; but whether this is by the same author as the chronicle following there is nothing in the MS to show. The chronicle begins with a long introduction, which is published in full in Wright's Catalogue of the Syriac MSS p. 1062 ff., followed by a discussion of an error of 3 years in the reckoning of Eusebius and a list of dynasties contemporary with the Roman Empire (Wright CBM p. 1064)2). After this introductory matter, which occupies 9 folios, we have the chronicle proper, which begins on fol. 10 with the 21st year of Constantine (326), and extends with several gaps down to the year 630, where it breaks off. In the middle of each page is a chronological canon, in which the years from the beginning of the chronicle are equated with the Olympic years and the years of the Roman, Persian, and Arabic sovereigns. It would appear also that originally an equation With the Seleucid reckoning was given every ten years; but in our MS only a few of these remain, and of these a large proportion are incorrect<sup>3</sup>). At each side of the canon, and sometimes also above and below it, historical notices are inserted. probable that originally each notice was written against a particular year in the canon; but such juxtaposition is easily lost in copying,

<sup>1)</sup> Wright CBM p. 1062.

<sup>2)</sup> It also contains a fragment of a list of Emperors (fol. 6 v) extending from Augustus to Maximinus Thrax. This seems to have formed part of the discussion of the error in Eusebius.

<sup>3)</sup> The Scleucid years, being placed not in the canon proper but in notes at the side, are easily misplaced.

and little confidence can be placed in the dates derived from the position of the notices in our MS<sup>1</sup>). In a few cases however a consulate or a Seleucid or regnal year is given in the text.

As the fragments are at present bound up, several of them are in the wrong order: thus a little examination makes it clear that the fragments on fols. 11 and 13 belong to the same folio, while other corrections may be made by simply observing the years in the canon: such corrections are mentioned in the notes on the text below.

As to the author, the same name Lac occurs also as that of the scribe of Add. MS 17, 134, written in 675 (Wright CBM p. 336). Wright in both cases identifies the writer with James of Edessa, and in the case of 17, 134 supports the identification by arguments given on p. 338; and I may here add that the careful transliteration of Greek names noted by Wright in 17, 184 is found also in 14, 685, but, as is natural in the case of a copy, with less perfect accuracy.

M. Nau however in an article in the Journal Asiatique 1898

contests the identification on the following grounds.

1. James of Edessa is never called نيم حمدل; and, as his chronicle was written after his elevation to the bishopric, he must necessarily have given his episcopal designation, or at any rate it must have been added by a scribe; and even in 17, 134 it would have been added afterwards.

To this it may be answered that James resigned his see in 688 after an episcopate of 4 years and was not restored till 4 months before his death in 708; hence, if the chronicle was written during these 20 years, he could scarcely have used the episcopal title; and, though a scribe might have been expected to supply it, we can hardly affirm that such must necessarily have been the case. In 17, 134, written before his elevation, the title could not possibly have been given, and it is surely unreasonable to say that some reader must have added it in the margin. reason that نمور معلل is not elsewhere found applied to James of Edessa may be sought in the practice of transcribers of giving the titles of works in their own words. If we had the beginning of the chronicle, we should perhaps find the author described as Logic/ agas.2).

2. Our chronicle is too short to be the celebrated work of James of Edessa, and the citations from James in Michael are not found in it. Moreover our chronicle is a continuation of Eusebius, whereas Gregory quotes James as supporting Eusebius, and the Bibliotheque

<sup>1)</sup> In some instances a mark of reference is inserted to show to which year the notice belongs.

<sup>2)</sup> That is if the lost earlier portion of the MS was also the work of James: see below.

of the hymns of Severus and others by James of Edessa, is not found in Brit. Mus. Add. 17, 134, which contains the revision of the same translation by James (); and in the case of a hymn of Severus which is found both in the Paris and in the London MS the corrections of James found in the latter are absent in the former.

This is easily explained by supposing that the hymn of James was not written in 675, the date of the London MS, but belonged to a later recension, and that in the hymn of Severus the scribe of the Paris MS did not trouble himself to add the corrections. If James did not make any corrections, the collection would not

be a revision at all, which it is expressly stated to be 1).

On the other hand the canon of Michael, which is with very few exceptions identical with that of our author, is expressly stated in notes on fol. 81 v and fol. 264 r to be taken from the canon of James of Edessa from 326, where our author's canon in fact begins, down to 710°). Yet more, in the former of these passages Michael also informs us that James made a correction of 3 years in the chronology of Eusebius and gave lists of dynasties omitted by him, both of which we find in our MS. Accordingly, if James of Edessa and James James in are different persons, we must suppose that between 675 and 708 there lived two men who were both named James, both wrote chronological canons beginning in 326, both made a correction in 3 years in Eusebius, both gave lists of dynasties omitted by him, both revised Paul's translation of the hymns of Severus, and were both learned Greek scholars.

I am unable therefore to feel the least doubt as to the identification and have no hesitation in entitling the work "The

Chronological Canon of James of Edessa".

It is not possible to reproduce in print the exact relation between the canon proper and the historical notices; but in the translation I have placed before each notice the year of the era of James (beginning in 326) to which it appears to correspond; but it must be understood that in many instances it is impossible to say with certainty to which year the scribe meant to refer a notice. I have not thought it necessary to reproduce the canon proper in the translation, but have contented myself with giving the term assigned to each sovereign and the equation for the first year of each together with the equations for the Seleucid years, wherever such are given in the MS. I have added the citations from James in Elijah of Nisibis, which are not contained in our MS: of these those which relate to the period after 622 have

عره حلاه إلى المحمد المارد المارد

<sup>2)</sup> James died in 708, but the note on fol. 264r explains that the canon was continued by one of his pupils down to 710.

Nationale possesses a MS1) which contains extracts from the chronicle

of James, dealing with a period anterior to Constantine.

To this I answer that our chronicle is not the full work of James but only a series of extracts from it. This may be proved from the existing fragments; for on fol. 21 v we find the following statement: "And, when he soon died, John came in, the predecessor of Felix, of whom it has been previously stated that he had been expelled", whereas the succession of Felix to John is mentioned on the same page, where there is no gap in the MS, without any mention of an expulsion. Other passages which point to the same conclusion are mentioned in the notes. As to Michael's citations, I have examined the MS of Michael 2) for quotations from James not contained in our text, and the only one which I can find relates to a period long after the point where our MS breaks off; but, even if I have missed any, the fact that our text contains only extracts is a sufficient explanation of their absence.

In the period covered by our MS I find the following citations from James in Elijah of Nisibis 3); (i) Building of Amida AS 660, (ii) Appearance of a cross AS 664, (iii) Death of Ephraim AS 684, (iv) Death of Maurice AS 914, (v) Eclipse of the moon AS 915. Of these (i) occurs word for word, (iii) with only verbal differences, (iv) with some details omitted, in our text: (v) is absent, while, as to (ii), it is not in our present text, but, since something has been lost at the bottom of fol. 11 v, we cannot be sure that it was not originally contained in the MS. Besides these Elijah gives a reference to James under AS 698, but through an oversight no historical notice is written there. There can be little doubt that the notice intended was the death of Eulogius of Edessa, which the Edessene Chronicle records under that year. This is not mentioned in our MS, but the accession of Cyrus, which must have formed part of the same notice, is recorded opposite the year 60 (385). This state of things is just what we should expect to find, if the MS contains, as I suppose, a series of extracts from the chronicle of James.

As to the passages which show that the chronicle of James began before the time of Constantine, I have already mentioned that the continuation of Eusebius is preceded by a chronicle dealing with earlier events, and it appears to me most probable that this was the work of the same author. I may add that Michael<sup>4</sup>) expressly states that James of Edessa wrote a translation as well as a continuation of the Chronicle of Eusebius.

3. A hymn of James of Edessa, which is found in the Paris<sup>5</sup>) and Vatican MSS<sup>6</sup>) which contain the revision of Paul's translation

<sup>1)</sup> Syr. 306. 2) Brit. Mus. Or. 4402.

<sup>1)</sup> Syr. 500. 2) Drit. Mus. Or. 4402. 3) Brit. Mus. Add. MS. .7, 197. 4) fol. 81 v.

<sup>6)</sup> Assem. BO 1. p. 487.

already been published by Dr. Baethgen in his edition of the later portion of the chronicle of Elijah (Abh. für die Kunde des Morgenlandes Bd. 8); but for the sake of completeness I repeat them here. I have also added a citation in Michael, which, as it relates to a period after the death of James, must be taken from the continuator. The introductory portion of the chronicle (fols. 1—9) does not appear to be worth publication, and I have therefore confined myself to the chronological canon which begins on fol. 10.

As the MS unfortunately breaks off before the Arab invasion, the fragments-are valuable rather for the light which they throw on the works of Theophanes, Michael, and other authors who drew directly or indirectly from James than for any direct historical information which they supply. The MS gives us however more detailed information as to the length of the reigns of the Persian kings, Ardashir II; Shahpuhr III, and Warahran IV, than is provided by any other authority, and it adds several names to our list of the bishops of Edessa in the 6th and 7th centuries. Among these occurs the name of Paul, whose accession is assigned to the year 604; and, since under the year 6061) we are told that the bishops of the East fled to Egypt before the Persians, and we know from other sources that after the conquest of Egypt the patriarch and other Egyptians fled to Cyprus, there can be little doubt that this is the Paul, bishop of Edessa, who, while seeking refuge from the Persians in Cyprus2), translated the hymns of Severus, John, son of Aphthonia, and John Psaltes, whose identity has hitherto been a matter of considerable doubt.

Words and letters supplied from conjecture to fill gaps in the MS are enclosed in square brackets, but no alteration has been made in the text.

In the translation I have placed all the notices on the right of the canon proper on each page before those on the left. This of course violates the chronological order and sometimes causes awkwardness, as on fol. 21 v, where the reference to the notice of the succession of Pope Felix appears to precede the notice itself; but on the other hand to arrange the notices chronologically would often separate notices which are clearly meant to be read together, and, seeing how very doubtful the dates are, it would be an unsatisfactory plan to arrange the notices in accordance with them.

<sup>1)</sup> The date is clearly too early, but this does not affect the accuracy of the fact. That the chronology is here confused is shown by the fact that the ordination of Cyrus of Alexandria, which did not take place till 631/32, is assigned to 610.

<sup>2)</sup> Wright CBM p. 336. Moreover Paul, the translator of Gregory, was in Cyprus in 624 (id. p. 423).

	ازة] لامعرف جازة] لامعرف	ات بنده. ۱۳ جاره به بن	رفنق قعما	الاستممعا بيل مديد حدما	إعلاه[] حربحه	نه حمه، الله مازره م
	انه /- انه /-	במניון סמלקון במלקו	Account Accoun	وقدا		
ملاا بالله بلاره بمحه فلادا [و حاهسا به رهه بقدا المدارة	عدماً إن إن ما مدار مودا به ا	به اب بنده . حمسار به بهه بانها تهدير . به بعديد. دره ف به ببيهمدهارنه في الملن بهت بعدة .	نام فهما لمفيهم الهدمو ملمويههايهمون	مهنمها بهمور"	تقدار لات	/owae/as ivo
ا محن فلا مدن المنا	مبعداً عبعداً	ر اون چ اور چ	-π/m	्डां खर् बट्डां :	40°	
ا آوای بمدحه[را و آوای بمدحه[را	اب اواه بإمدهمهما[ي	<b>.</b>		معم برازرا( <sup>4</sup> لا	•	Massall , doing , front , land
				رّ مدط قد[ <sub>ع</sub> ي دينا وافدي	ملحلا[وي	

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

נא הראין ה היניניה		3) Rond Firs.
املهمعام نحه	99	2) Rond Goden St. Boston.
الإصلا اسنك	مههههممه ه[الم المفته المجروب محداره المفته المجروب محداله المفته المجروب محداله المفته المجروب المجرا المفته المجروب المجروب المفته المجروب المجروب المفته المجروب المجروب المفته المجروب المجروب المفته المجروب المجروب	1) Supptiod from blichael.

4) Under this column are the remains of some letters, enclosed in a coloured line.

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

[/8 00006] (1)	ه[م حدثرا ،[بومع]لم ا ، مهدهه[الادالاسه	عد] مو عدر نوه: \ حور ليتون قدر [د.	اها عصموا نمد [م]م المرمعهامي نبها	حدبا باهنملاه کی اید	iran 21 607.	ریزه از ماد از الا الا الا الا الا الا الا الا الا	حدبا باهنه حلانه ا مدانی به ا	רשה כינה:   כיישליים:  /פ	/""" \" "" \" \" \" \" \" \" \" \" \" \"	المع وبمهدرا والكل 100 حمدرا	% oo 13.1 m
		[ଜୀ	\/[[4\angle ]\angle . \c[abi.	שלנסון יספישא[[יארוספ היון יפרי ופים	ندنن مهد اه[ه	العندة المحقدة	مهلا بنمحلهدين. حاز	حميحمار به مندور »			

Fol. 10 v.

	리의 81/7년(**]V	wiel concessor:				¥ 10	
حرصا امار امت مصم عدمة بنمور	مال حبيصها بحدرة /نده ، معصوب	المام المراق المراق معسل	معلم محمة حميط ١١ لريد، ٥٠٥٥	مدره دانا خور حب رکهاره بحمه[د	16 massel. oami 11[11] chardi.	مغط معسد لحداه إراز بحد	[40iy] Call

1) The number is supplied from Mich., who also shows that the name is GOLAS

2) Road Circles

3) It seems clear that the word colon

ون به اماههارالموو المحوا والهمجا المهمجا المهمود المهمدا المهمودا المهمودا المهمجا الموود المهمجا الموود المهمدا المهمود المهمود المهمدا الموود الموالموود الموالمود الموالموود الموالمود الموالمو

مأنه للاندون

Fol. 11r and 13r.

	و مديد مور مارك	حرصر اور المهمدهو سبرا همتر اوه! حدده هازا					
معملانهم ، ودمر وتعدا مهمهانهمو	1 8	مهریمی فردا	معما مدر در انعد	/o\to\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	1	1	
فحصرا الموريد	مهسهارینمورد ماردا کهد دلاندیا بازانه آمصده حاتهها حلاما دارده	معمررا مسرا /الراه المورة مو بف بد مد بدع: اللا لا اما	مهریمی جوهد.: مدهاره زوهر مهریمهاری فلاط رفزه بوده مهریمه جهازیمی فلازالا	المصمع: محمدانات التم	المعممه الله معلى المارة الما	مهنهما[د] ۴مه اه اه: المامي محما[بهمي مدلا بدره	ඥ  [ක\හිල තනි(ඃ

1) Here follow some Greek letters strangely formed

Goral Goof Planson (1

3) Supplied from Grogory.

				•	
الماري مداحب الالمده	•	१०८००८ के ब्र		حلاف عدداره	į
معمرزا /]بلاهدا مهو معمرزا /]بلاهدا مهو	47	<b>[</b> ]	14	لامه. محزه حمد// ١٥٥٥ . اقدا فقياً احميداً. مدياه حاديمودا	
	بقدر]	क्रक्मी किक्टी	aco?	त् क हा	
	[core	[نڼوه۳]	[16:00]	نحب موسهرانهسو	•
oi	oioion ÷				
[ * ax \ ] . // (c) x \ Proif .	الاحساه	My thong. coi	دح /ه[:د اط /]	/]m·	•
car]:arò :	goras	حصاً:مدی مصمهارهمی به فدوا در داله امله	9.	4	
رحدة /١٩/١	শ প্ৰক্ল	رحدة إكرا ماهنت حدالاسه به: ملاحدا [١٥٥	WC: [loo		
هدتا بإما	मिक्क	عدت وإهل سهموي وه مغ وحد مل سهمو	ماسموم	9	
	100 (S)	ا زيرو رهم لازه لايعده ١/ حزهم : مدارمه	مب: مدار	79/ A	
ر <i>هه ځارد]ه</i> مۍ	10C	بعمه المامود بالممامد المام حد المعل الالالحا	ः ीच्च	<u>ئة[</u> لات]	
c]•	تلادهرف	د] ب فلاحداث بعلى سهمو وبدالاله	الماليم ا		
		قدا ی: مدفهد ادره	16,100	İ	
		- काळ्क्षीर्य]याव्क (राष्ट्र) ८:10	المهزا حزاه		
·;	] . ] [	     	, レ		

ילפסוטה] להלסיף הספ ילפסוטה] להסיף כללכיסיייל ילים] ילפיה יכבות [ف]ודה פיבת[(	)]فيهمموا يذ مم حدياً [ز]زمعا لاطانهمو هدا آ. مديه وها	حرك الا من حبيب العنم المحدد العدام المدهد المعافيا معافيا المدهد المده
ज भी भी थ	ठें धे व	ا الحسم ا المن برد ج معممرا ج معمرا
ا ملامعها الله الله الله الله الله الله الله ا	y 2. 8	حب: /هنم
० व ध भ	9. <del>9</del> 9	<u>.</u>
عدلا ضعى بيمدار. حزه حيا مەسمىلادىلىمى لامى مدين حيدارا حديدا دوتاب، محرن حيدارا وينصرا حلالارا،	منها معما زومها المعموري . منها معما زومها المعموي .	بحسما! معرب الاسممي : حمد الا اوادا : اور (بمامهما الهاله مي

بمسسمه

Į

1) Referred by a mark of reference to the year 22 of the era of James.

2) The sentence is continued on fol. 12v, from which it is clear that fol. 13 procedes fol. 12 and 12v procedes 12r.

3) Supplied from Chron. Edoss.

4) Quoted by El. Nis. from the Chronicle of James. Mich. insorts it in the middle of the narrative of the defeat

•
401
-
3

. 12 v.	, ooo ÷	ەنھا[گ]ىنگە	منط بفه بمدسهانهمي ه	نظ بؤه و	9
	व्यी निश्चक वंदी कं रि	୍ଟେଷ୍ଟ	ijoarj	cora	
	oilalespas hom	<b>a</b> C0:	Bo. frifamion	ويقدر	•
	المبيعة هفه مويهم اله إلفه	.¥	ð	Gm.	
• .	معلمها دالمع ماعه:		Totode to se		1
	مدر ضصف «مصر»	gm		[SP]	18 mars 140 [an]
• .	ספיםאלוארפספינו סוש::	[x]\ <del>\P</del>	]	Z	حدبا الامعدا
•	حمدانمي اسمه	[1]	<u>_</u>	<u>5</u>	الم(همه) <u>ه</u> در
	بالاقع عدم صعفاء مدما	· - <del></del> -	<u>[</u>	. <u>A</u>	<b>3</b>
	المنهمع وانهمصارا منهف	: . ·	-	•	
	مسأ لحمنصا بام	• .			
	/oiocooros inicatron/«		•	*	
	cicil foil ox				
··		 	- [	• •	

مصلا به مسلاهمور الا به المدلاهم التبايه التب	8(+ 11 por 8(+ 11 por 9(- 10 por and 10 por 5 co or	ورا الر به المالية المحالية المالية المالية المالية المالية المحددة المالية المحددة المالية ا	راتاره / ده: مع حدياً ر مع عه اهم! مع الاهما الا رف / معالاً!	اننصب الالمومحمه المحالمو المح المح	3
بارم. واتمـ[ح] ها لافإهلاماهو إبما	י לסינוסי סבל לסבר	ه رهه اهصه	مع عماهما، عموزا حلت	ه بعدل[مع همه:ه]ع	98
له: مصمب سرها	oion Moio	إراقيق المفودة	مع جناا	(1,70,000000	
امصلا ١٥٥ مدلالهم	g( <sup>4</sup> 以 pc	ا )ب اندماهم	إأنابه بحف:	وشهم	
מדי לגיווים כוושיםכיו מל כעו לסוסכם שמספילי למולר שיספי.	न कर	il Joiocaraoas	ال المالكون	த் ர.	
بهامنوسه مع مونههارها بمحمده: وابير لديار وامع. هم	متصهارع	معمدهو: ماب	و للبارا والع	ST ST ST	:
. حصرصر « حذ /انته اونوحصهم مع ادلامورا · نبع نوه	شص امن	caroa a /18	محزا، بنص	60	•
هناهاله بمداسع: تقص مع الهمدا باللا لممدلاه: معبد	ः ग्लुक द	م المحمدا بال	, <b>Lancto</b> : 0	a.	•
محلاسه ماهد ١١٠ مدار موسه الهمه . مد عبد فدار مر	<b>े व्यक्त</b>	ocafileaso.	مح عض م	र्राटी वरी	
امار علابه الامل المحق المده المدهد المدهد المدهد المدهد المدهدة المد	المحق.	افه زامه مره	يته ، زاهتهمه	8	· •
امزامكمو إنراسه بعره معر محلابه بعن المانية حرصا	ंदर्श व	مر محلانه بعد	. Suite	<b>U</b>	
حب هدلا لمنصد إلى الم بأميعه الألماله حراه فعله [و] إلماه المهار	ه نوه نام	مه اترات حاهز	ملام [ب][سمام	) 100/ ian:	

Fol. 12r.

«حب مدارسي مديد. مصمب ددرهه آب فدط . دمدارسي ، هار حب دحب سه حا معدار د إما عده؛ عد

بهه زانحدا الاحصينا وانب	لاه [لاده]فصا عما ه. [م]دانهه ديسار آ [د]لهه: /جدل هم ددهمان.*	محب [ز] البيص ممهمامي م الالم: مهم ك [فقابما: [ه]ها رمدا نجاً. مهما [هامهبوفي	((2)   -   -	ישראין זין מא נראין ואי ימטונסטן: ימא פיסספבים לימן כבואן
جودم وهدرا	4	0 4/2,0 0%.16	2	<u>8</u>
بزن معیا ب <u>بدا</u> یت محیانمو مییا آ.	**	بكه والانهسانهو دم ملامو اسمون. ي:الهانهو قدا ب.	}	/ortoane_log ies
ازة:هر عدة:	3		4	8,
		اهما نهر الا حالاتهدين	معلا هو بقداره	۱۳۹۰ اوما فعا منعبد مبده، ود حلاهب عبده، ود

Fol. 14r

•		Brc	ooks,	The (	Chrono	logic	al Co	anon
بت بقددا	* 600 ( 5% 1000) 07000 ( 5% ( 5)[( - )	/act /1/9/1000 [card] []	ن <u>م</u> ردا ه	ملاحد]م همده بوا	حابد]منص مسار حنمص	La.[an] [h.joh] La.[wo	/000°/ ↔	
g 9	9.		فلاحب	\6::00	S Lake	٥٥٠٠٠	ونمحمته	1.5
1 -	• δ	१०००न्विक हा	فهرحب فتلاط لاما	اهتصموا الما:	סלפן כלנסט /פיישסספו יפסינישל ימינהל.	المعناب للموبدا	مميعيمار بف بحيماله	Service of the servic
8 8	8				•	•		
Cat/	•	÷					<u>.</u>	×
Al loc! /	•		··. ·	•	. , ,			
3				٠.				

<sup>1)</sup> Referred by a mark of reference to the year 40 of the orn of James.

<sup>2)</sup> The date is in red and divided by a line from the note. There is a mark of reference at the year 41 of the era of James, which perhaps refers to this note.

<sup>3)</sup> There is a mark of reference after the statement about Eunemius in the text above, which may refer to this note.

	6020 0x /6-0006/ 167iocoo
- الرحمه المرارية ال	la manal. a val

278			s, The	Chronold	gical Ca:	non /]にしい。 of	عسوده المراحات [امناه وتحمه المراحات ا	Edes 04     (COOST / 6-00006   -   1/100000   -   1/100000   -   1/100000   -   1/100000   -   1/100000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/10000000   -   1/100000000   -   1/100000000   -   1/100000000   -   1/100000000   -   1/100000000   -   1/100000000   -   1/100000000   -   1/1000000000000   -   1/10000000000000   -   1/10000000000000000000000000000000000	• • • •	ادرانه: المقصمون وه زلزوه قطعها مع مندلماهه:	שייישישל הלביל וטיל השחשה שלישיים
[قوس][	وْ[قَلْم]ر		96	8		<u>3</u>	9		2p ¬		
بنومحا	ەلاھ		O	•		3 -	-ρ	مدمهام نوس	3 <u>.</u> 3.	ازمدن خدره بعده: خدار	مةسار مه
୍ର ପ୍ର	عدهز		4.	ð	•	90	8	*	8 8		*
	بعم والحق لممحال	כיבין יסים יגביס	المعلى من المنا من المنا المنا المنا المنا من المنا ال	اندا وزومدا. الى الم ورد ابع.	مهمه اترابه حدمه هایا حقدصها باهبهدهه نعدا «	حب فعم المالهماوي	مدب اسممه وا زو	ارتب: عدد معراءً حد	دائد. محلاوه موامرا بود حديرا بألامصينوالا فهنمو . غدر آه	ملائنه اوناه [ل] م	/6/10. 00[a/i]

ਸ਼ੇ ਰ Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

4) Under this are some fragments of letters, which seem to form part of a separate note.

-	Brooks, The Chronol	ogical Canon of
מעושים כוכון יסון כססושלויליים	ومحمو مع اقسممودا انتارمحمورا بارو بغرميدا بالداره. ١٥٥ ها معمودا بالداره. ١٥٥ ها مو محاسمهو بماهنا. محاسمهو بماهنا. بهاداهها التهره بدله	מפחםון יכאבן סמבאבון מאני וססן אין אם בני ז[סב] בלנגיסבון מאני וססן בננסי[ס]לו(" /פיוטל יייל יי וסי י/פי /כמסוס לסולפף (* מאנין ויין און אין איל יייל ייסמן אין
نعرده عدال التارات	الم مالانهدانهي مدم الانهدانهي در إعداد بيدا هوا مرالانهدانهي در أوالانهي در أوالانهي المرابهي المرابه المراب	اب /ی دره ۱[مد] درنهمدرا بینا. رفه بهی /کهره کهلامو(۱
ا مد جبار ناهنه[بر] مد ا بدرانه · معراهلانا	الرحمه المراج دواها المحمه المراج و جوا المحمه المراج و جوا المحمه المراج و المراج و المراج و المراج و المراج و المراج و المحل المراج و المراج	

ه)معد [تر ۱۹۵۰ درده ۱۹۷۱ [زمعن معداهده 3) After this word the words Locklo 300 are repeated but enclosed within lines. ا [د]ده ميا − δο/

1) Read OBSO; (2) Read (2).

19\*

1. 15r.		ंठ:ळा	ښه[همل		•	
•	٠٠٠	انتصن	ملهو	इंबर्ग		
	inicio /+ 4		/o\pas/8 !s\			
	ארת ייניפבן. כי אפס עוילענים יינסגים כמם כי מן מן ייכום:	1	<b>1.</b> ·	y		•
	مح المال حدد المحال			عصره	مداناه وه حموسهانهدمومدمو	="
	در معربان مع حوالهم	-	•	and .	بعديد الما حاصل المنا . المسم	-
•	المحلف حال /ترليه. ابلاميه (" اله [ الا إو المن المنه اله			11/08/	بنمند دم همار واجازات [وایا]مها	•
	هم در مه بعز، او در	•		زهميا حمنه][	امخ، در المرسوس دردزارا دمنهاا	
		<del>.</del>		العانه د	وامميموت حدوزا حمرة [كب باه]به حب	•
		i. []	ار جهمته دافاط *	م محناس	س امور اسامت: امعرب مدره مدنارسدر حصص درناصنی اعدن اعدن ارام همو جمادین دممید ارام الامان	

ال معم لعادن لعمن [د]م الاها»

						9   0   0		
نور ۱۱]منومصموه شدرا] مة سيدر س	داره / / را د تا هجوه قدار و	.1	3 a	الملمهام أر	n		Ĭ.	
•	«عدلا غر بسد[ا			«فيعديا طييلاً حصلاً	دره المجارة المرابع الم	*		

3) At the bottom of the page is written in Greek Geodogeovinolis.

1) Perhaps we should read Lizzo

2) Road

حعدلا بقراً المحان المحان المران المران المحان الالم	هميونوس باهيهامموا: لهبيد محدماا ممسهادهيواقمحس	المن المناهم لعامره معدمه معدمه دم الما مدت	اند الماه د المنعم هميموس عندا كينهمنمو بازال	حدارارده: ماصحه امع احصصموا به حدامهانمه «	: حدلانرسه بههه حاحلا بهلا	اقتصمه المعدده	بالمقدية. فاهد:قهمق	نعاريسرسمي: داردها، مسمي	المهميس المستعملة	هنهنهنه نظنهمه:	•			احسمه انحت مم	دالاصنبنا المعدمي
ii out.	مهوا: لمن	giornos a	ישא ססטים!	رم /هـ ام	cora	وبغدر	<b>السارا</b>	14	Ü	)mok	ojac	0,00	ىئىرا	4	8 <sub>3</sub>
i7/0i00000 [c	א מלבם! סם	بمحمد حص زميا	مه. خنا کی	معوا نه حرامهان	وبزمصرا	7/100000	δ	ح مزمز گنعده	حد محدة أحل `	Implos ilitari	وزعدوز اورق زم	صنعمه يعدر دهد	متاسل سولاهم: «	[6]	-
4	معهارهمه	ملت	Baia	* 300°	ंह:ळा	عحون	•	,	•	•	•	•		7	<b>n</b>
	اقمكم		فأرا		حزا مدلی مو ندا مید حصورونو	مام برا سرههم، حديا	الهمصل. فالصليمو [1]مدر الموابيمو فلاطل مع المومية	المح الالموصف استد[ا	المراك موام [٤] الموم	/a.mo[08] eok.1000(+					

حالاصعبنا ااهصلهم	
 8)	_
	-
9	

2) Referred by a mark of reference to the year 64 of the ora of James.	inco to the y	d by a mark of refere	2) Roforro	1) Rand
oorag	مەسھالىلىمەمدىق	8,    -   	  - 	
سهالام ناه سهالام ناه	May .	(a)		
١ ٦ نا نامه	١/ ١١/٥٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١٥ ١	. — — —	*	
		oati /oroos	,	
	÷ ع	همه فددا ه الانه [سانهو	8	
	8	1.	<b>-</b> P	
. کر نصدار <i>د</i>	8	У	3	
	86	j	1	
•	,	porosonos is	, .	
	<b>a</b> .	<b>-1</b>	0	
	8/	<b>3</b>	δ	
	8	<b>-</b> p	<u> </u>	•
	<u>a</u>	3.	1	•
معر حامنها مهناهاه	*	املامعصرمي فرا	•	
: 1 c : 10 movel = 0.0				
	-	•		

4) Under this column is written in Greek

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

<u></u>		• .	•			•
[حدما   وقدرا]	8		80%	79	9:01 1:01	); o;jo
ازنوهم [ننوهما	ठे	Solowolog is	ъ	(1) Toioaroa v	هیزه عبداً. /ارج هیزه عبداً. /ارج	وزاوندفته وت نین. مزاهندفته وت بت
[i@::\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	<b>3</b> %	·	<u> 1</u>	•	<u> </u>	•
	\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	c(r\{\perior	امر حمر نه	1/0i0an[0ab	Prof — — — — — — — — — — — — — — — — — — —	o(co)(

حبہ (' حمدِ بنایالا: احتراب فخط خصت[به] امنها[عموج بختر مع حدیدا بنومت: ایلعملالعموعی

Fol. 16

बार्ग दाः
-----------

بنحم المعلم مالار بن درد:

1) Wo should probably read (...).
2) There is a mark of reference at the notice of the defeat of Eugenius, which perhaps refers to this note.

*	ملاب الاموا هممد] مه	הולאתהמה לביני מילמוני אי סכוכון		*	("\\") \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\ \\	عندل /ابعد] (" حوه فها بعهدهم وزاوندلانمو [اب بانة]ا ب اختب: حوه فها به وب بحلائه [حول احدا هد] لمبنا	م مسه لاقمس دم [قممبنا] ملامبل بندمنه لاقدار بتنوا. ملامنه فلامنا هيلاها:
[حددها بقدرا]	বর		1/1	. \$ 6		لحم وزاه حائره [حرم	با] مرد إ
[ن <u>ن</u> وهرا /نمانهمی]	~ 0	Solowala is	1-	δο	املهمعاله نراه	فتكلامص [كب وار ا احدا همالموني و	بندهنۍ لاقحال
[i@:@]	0 1		~ δ	ó			ं चं
•	בי פה עופאליניםם פה כספיםאליאינםפסגם	د[•همهمهه العممه المحمدة الم	i[o(+	/איסכין			•

ol. 16 v.

4 <b>*</b>				• •
		Brooks,	The Chrone	ological Canon
באודים של באודים של באידים "	*			
	11	رؤهم عدان مصلم أكم محمدارا لاط	) (00)     (0)	<u>क</u> न क्ष
	- 3	فهم مهلتها [حلا مسه اعتصمهوا معمراا المصوارا.	مرمما سلاهموت امع ارفيهممووا بق. امنهامهمي رفيب	حلاناً مالانصدافها بر بعبساً
	<b>3</b> →			9
	مختر لمفل حاد[د]	المار الملاقمة حمالة المارة الملاقمة (١/١٠٠٠) إلى المسمودة المارة الملاقمة المارة الم	بمراحمر — — — — — - حازهنوس (" معر همبرا از همهموها بحار	

AS AS	कंग्य[]( <sub>8</sub>
حزه مع نحملا	•
<b>'60006</b>	
الكفحكه	
cloion	•

4) The ? is followed by a numeral, which makes this supplement probable. If so, the remains of the letter show 3) Supplied from Mich. that it must be O in accordance with the reckoning adopted from Arsacius onwards, not I in accordance with the reckoning 2) Probably referred by a mark of reference to the year 76. adopted for the earlier bishops: see p. 315 note 2. 1) Supplied from Grog.

6) Road (2001016).

are excluded by the visible remains of letters, paraio by the date. Quoted by El. Nis. from the chronicle of James. 5) Above this are some Greek letters.
7) Ligan Mand Local are æ

			_		•	•	-
[aux xxo. ce	       	         					•
حرة عدا إنهني علام إنهعنا حمعا بنه جاد حرة عدا أحمال إقبعهمه في إله إمنها معم حلائه إلا إلا			المن مهزات المعراد مهجه المارد المهداد مهجه المعرد المهداد مهجه المعرد المهداد مهجه المعرد المهداد المه	- ملاسمه به حويز. او يسر		[بو عزي: حد هزهن غدم]	/০ (তথ্ ভাক) 📑
وا زاوزه معمر د		oci /\omega	ا. دم /زراحه[نم]هو ند سال . تسال وزمعدا: مهجه	ئيز. /ق يُسر 		ونون غند]	<u>8</u>   <b>4</b> .
داد کانو محا](		}	د سال وزهمد				

Fol. 17r.

_	
3	
3	
À	
Ŋ	
<b>^</b>	
•	
J.	•
- 4	
	_
2	

الاصميدار به مع حديار بالاصميدار به معمدنمو عدا سه الاسميدار بهمدها بعب مع حديار بنهمي لزي غدار كره		
a) a. 6. 6.	26	مدر مرد مرد مرد مرد مرد مرد مرد مرد مرد
1=11	/ولمعدد[م]إ[مع] عهر»	1 2 2 <u>3</u>
S 7 / S	0 (6)	至立至值

The words of solution of the side, but 2) Supplied from Sokratos. 1) Thoso notices are quoted by El. Nis. trom the chronicle of Jumes. 3) The 305th Olympiad has been accidentally omitted.

crossed out. Under them are the detached letters Of ?.

)	-	
)	·	र्वाव्यक्कव्यक्र
	- jorgi -	8
	600	74 22
	م بداهنملم	المك به بدالاصد بنا.
	اوري. افري مع براه مالاه مودالمه	· [/0-00
	8	•

ه ، زاه اسممه ا محک زاهی ه د مدر ا

		•		
	   		1	
	- 11 -	1 1	1	1
	حنار[ه]هر بينا			
כי /שענים נסמוסם סוסיכן	<u>්ල:ක ්</u>	ijoar	coral	and xool. Ció out
0	7: 1:	Hoiowrow	ويقدر	البهمي مدار بتهدا
حابكهما إنه احسممعا نعا		100000 100 m		حصمر با حلمما
a/caa/og	y	क्ष	0 0 0 0	مامدر حلازه منصيعها (۴
الماسوه في حصانعه الهدمومدي مع		كي هازمارمي غد	9	
الملهمدمي		10 117		
다[cn/ 601 — — —	1.	7	900	
	ठे	ŋ	व्य	
אל ייני כבום לייני.	وتومدا حد	حرف هدر هنصيمي هداد إنهما حمدا	حرن محم	AN XOU
مه ا زاهنه	محر اهم	عدلا تد: دره مدل مدر العصمه		ه اعدل حدانه اله.
			]( <sub>6</sub>	oood callo $ood$
1 1 1		ch ·		1
بزامه مد هماهما	يَصما . ح		1	1 1 1

المحمداره إحق به به به به محمد مجتود الم عصرارة - -1:0r [عدلم ذهه حرة مدلا اله مدلط وزهمدا حصما برا الارهنهمية و المحمية المحمية المحمة المحمية ال لعماهما]مع: حب لا شبه ١٥٥٥ حصدلماره[م - حب ند]مدل نهده. إن تعمدها (" تدامد ال واحصوا اقصصحا به مح العلام م [محده] ا بهنع. افتع مع بحاوزهم الحدة عديالاهمي المنعدة المناهدة - ili] cur cial idemi. ax(0 -- \_ ]ک استه جنال محمدهمال معندرال المايع. مع اهنوا هد | sca | - NOO NEON -

حصيم اسند. ماصد حداده لله حد حبداه حب مع مدرا مصد.

٥/محط حدازه المع)(١

1) The sequence of years in the canon makes it clear that this page immediately follows fol. 17 v and therefore precedes 2) Quoted by El. Nis. from the chronicle of Jumes.

5) The gaps are supplied from Mich. and Greg. 3) Those notices are quoted by El. Nis. from the chronicle of James. See p. 316, note 2.

4) The letters ANO soom to be crossed out.
6) Queted by El. Nis, from the chronicle of James.

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

	* ·			•	,	•			9		•	•7		,			•				į	•	-
           				officia	/ෙ]කතල[	التصابغنا	609	ه ۱۳۵۵	) Jooo [ c	.]jo}co	ioxo÷	ट अथ	ollog:	ico of	مصره	977:	ملاً م	<b>四[</b> 大]如	داهنعره	र्ग अ		[عدم قد. حزه صد اسع مددا وزهمدا	olact chiro /waspog](
حدياها		9/	q. ;	3 g				مكا ه (إيلية في:٥٥٥)	مهما إحلائه هلاهانمي	\tage=[1/1000 /6-00006]	[حلاتصد ذا	and [frasolloss	[60 C	نحن هائه[مق نهم نمراه؛	٥ <del>دان ن</del> ۷	مله: فه[نمي حدة اصل	مكا م الحصولينا ممم	व्य[र]०ड्यं (१०क	حامنعزم موم العصممعا	هانځ[منحمي »		(i.oox/	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
وينومجها	(मक्)	1	•• { 	5 0		Social de la	- [cxi	**************************************	गुरुक	<u> </u>	ī	क <b>क</b> \\ <u>ऽल</u>	[pol chip leased	(axyo:	مماكمه دأن به عمد اسم		it ood	رههه» درههه دره	Jacoel .			70	alkalı in
ंक्:व्या	a→0(::	9	Y.	J. 8		<b>y</b>				•					• .			•					
	(C.8: C.	700° /G	•				***		*.		•							•					_ ا > حد فالله بحد موللات
Fol. 19r (1).		-					Fol. 19r (2).		•												· . [	<sup>7</sup> 01. 20 r. <sup>2</sup> ) —	d)

عدم ود. حزه مدم رسم مددا واهمدا	ماصدر دلانه /نصهمو] (ه مم] د[اه]ذهلم	ir] In allowance &
0000	<u>8</u>   <u>8</u>	<u>ा</u>
д	مع المعاممه	
••	8,	
Fol. 20r. 2) — — — — — — — — — — — — — — — — — —	المحدد اللان الا مراسية	with a[2] (10: /19:

ويد طؤير اهفيهي

اه به ماللبه مع الهمديا. مدلا فهنمي امد حقهمنا بغددان المؤتدمي إزا بغما

ممتحصه لاميهمو والحصور معمفهد .. يه طالاندوينو (٠ من ميم دج: حلائمي. ٥١٥مي مداد]٧

الموازده والما المالا لانمعيد مجنع مع مومهم الموالصار امنه[ص] عمد المحمود: نصم امه المع مد الله . المدارة 9:3 ۱۳۹۲/۰ هم[<sup>۱</sup>] رسه [ه]/۱[س]م هرگهمه [/هـصمهها

1) Rond Goods 1, 19.

2) The eason shows that this fragment precedes 19 v and therefore belongs to the same page as 19 r.

3) Quoted by El. Nis. from the chronicle of James.

1) Mich. Boothalls.

6) Mich. 0, 1/2 (or) /1/2 (or) /1/2 (or) The obvious supplement of /2/2/2 (or) /1/2 (or) /1/2 (or) excluded by the remains of the letters.

Polagius was an ex-silentiary and patrician; but, as the space after the name at the end of the line is not long enough for Libracal, and Goldin is excluded by the visible remains of the first letter, the error must be as old as James. It is however perhaps possible راه: ربع فحيمه الالمه هامه مامه منه اهالا (6) that Ato Sol arises from a misunderstanding of asymphise.

c]+ of ~	حالابمق مع دارج] محرا	ंद्रा ड्या॰निकोकः	elemina od ilem	المالية
· 3	<u>1</u> .			

	·			
وهدها	989		[gast]	
بزمعرا √داهی(هنهو	~ n	/ortower/os [are	1	
0[0i	80		1	
		8		
<b>(1</b> )				ĺ

حن /بائز: /محاهدمو مع حموسهاریاسامعمدمو ----- ااسمهزا حا ----- ااسمهزا حا ----- ااسمهزا حا

علاحم] برمحل للمغدر

Fol. 19v (2).

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

· ;	اً ( ح[	970		<u>9</u>
المدها بود الومترا المعرا هياا ابنال ال معرا هيال ابنال ال مسعما الجنال ال	اً مواهد حبله بعبها عنا ح	. 3	املهما الله عد	٦ (
مط المقتا ال والمعدا ال الجال م اموا م المال	<b>그</b>	~	,	ŋ
لامختار معداج ایاب لا بی اموا روادا فجار		•	1/17 000 V 00 (2	٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠٠

حم هيمان م انمدا ال مه [معنا ع] المن منسلا نصلا لله[ائم محبا حداهان سند حي إهنها ق الالعب بعداد علم اللاء معسرا حدة عدالا نقعه رقمدرا مدحره عندا כפון ייסען כבלף כת נףיין יי נף! סארו! לוהות כפנתו היכה[א حلاه محمزا ه [مها

9

d

Since these last events are there assigned to AS 810 == 174 of the era of James, between these fragments. 1) Supplied from Chron. Edess. Since these last events little, if anything, can have been lest between these fragments.

Fol. 20 v.

Fol. 21 r.

(6) agoog (am od		«/هـمهموا بر. مع حدرا	![0:acg //[0g:	*/جسموه ا بحل مع حدبا	والاصصدوني عسم تغدا بآء	حمد اهمية مدادي ا	رحاحل اوال همدي الاحصصوال	in the second of	-  .	امنی میمورد از ممر امنی میرونی	Colors controls	0. 00100/10/10/00/00 ·	100 - 100 -	factions charact	به حبر اعلاب فالمدانمي.	مع احممه وا نحب
. *	وهدم	978	ପ୍ର	<b>\</b>	ଫର୍ଗ୍ର	980	9	ଫୁ.	<b>/c</b>	0000	ପଣ୍ଡ	ପଶ୍	06m	<b>/</b> 0.	<b>०</b> डि१	٩٦
	isoci maximos	y	<i>7</i> 1.	امرمعام محر	70	ð	<b>1</b>	3	املافعهام عدد	4	ี ด .	<u>ব</u>	8	املامعمام مح	¥	' q.
	<u>رف:هما</u>	••	δ	<u>-</u>	0	_	3	<b>ئ</b>	11	1	٦.	d	y	1	1.	<b>3</b>
	معلاززاء معقل /معلاناهم	ملا محسه بنحد ممين مهلا	اهزأ . هلاجديا [زازا هبدلا	حلاتهما بنومد[٠]ز٠٠(٠	שוע פב ייסון	* 60. 010 [N. 9.0. / Joman ()	10001/ 100 at 01000	or 100 1200  or	انصفر مه [ المنافق نحرصن ما	٥٥٥٥م و ١٥٥٠	من د کاردانمی د آلا فددا	مح الل بلهم به[معالمه	/160. 0/1/00; outo :	اهممه ا بد حالحمد إذرا	مع به معمون مور [گ] (ر	//m/- aoa[~]&rea //aob(roa)

	•	Brooks, 7	The Chron	ological Canon of	James of Ed	lessa.	297
فه راه معمده المسامة .	هامه. المهمماول. العدل مم حزمما ممملاصم شدا ة:		حمد الم موهد المحالمه المعربة المرابعة	יילפאר יפי הפסלסים יםלייםים: הסלולילוסים יסייך לפנישם ביליי בבנאל יכ נין המתאיםים מהל הרפיני נים לפים מחלות מחלות הפסלים הפיני הלפסיר נים לפים והמהן מחלות הפסלים.		1) A mark of reference sooms to place this note between the accession eskeres and the comet (188—191). 2) Rend SOLLED.	th. and Grog f 846. (Brit. Mus. Add. MS 14, 642
ع می	مر می ا	a)   si	مي مي	و. ممالانا بالمسمعمد		t (188—191).	supplied from Mieli. Chron. Edoss. the Chronielo of 1 p. 569.)
12.	مره هد.	בן   ייי הססקיוספט פוול לי.	~ n	رلمع هـــمع عدا هـ ١٥٥٥.		1) A mark of reference soon of Dioskores and the comet (188-2) Rend SOOLLS	3) The gaps are supplied from Mich. and Greg. 4) Supplied from Chron. Edess. 5) Supplied from the Chronicle of 846. (Brit. 27 r; see ZDMG, 51 p, 569.) 6) Read Soff
-6   / 1 <sup>-1</sup> - σοα[-]φωδ   /1/αφ(αρί-οαδ	م اندا ها الله م المداها مي الدا م الماده المداها الم		مهر زد. /هزهدهه زبر مهر زد. /هزهدهه زاری «	כי /מלי השאום[ספ סבון שלסיניספ פי ליאי[סבול ספמ מלסיניספ פי ליאי[סבול ספמ	ود امعی امدیا عدم افد استار عبه درما امدی           ۱۰ امو: امعیمی عدم افد امدیا	ا ماره[م: همهمه وزاهههههمهم ماره[م: همه] هارابزاله (" مهجهفد:[مه	بوطح، بهمه [ب] المعناويون   ابتطح بهمه [بال عنونيونيوني المنونيونيونيونيونيونيونيونيونيونيونيونيوني

لحم درويه وامنحه ملا مدهنمي

حامنه البزاري

حصمهالهسمعمرس مم مرامران] مع بحداره نا هه:]مه: 1/2-]oci /a: a . اصممها بحه مم بلا مع دا الحصين حامنعلم] الحصمموا بنه निक्रीकंटी ग्री वर्ष لمحداره] مع قدرا يا بصه فرا ماوس حدًا بالهم. حلامه محم وأفحده همصصح نحت مم صد فملامق العصماموا യിയാം Los an closion مصدهامق ، احتصمه محم\_].مار\*(\* <u>/6-0006|</u>

•		· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		•			•	<u> </u>		*	
	دهدما وغدرا	ရွ်	jo	مرر .	مي کي	•••	70	:5	<b>'</b> ĵ	190	
	;;oar/		املعمعام عدره	•••	δο		/00000 100 100	3	<b>~</b>	af sagrifted	<u>at (1</u>
	(6):00°	व	1 8	g	Y 1.	g 8	0	8	<u>a</u>		,
	٠٠٠هي حامدا مه[ندلامه:	حسائق المحار	C(0)(00%	المساعد بحداده بند فددوي:	לאספבת כנסבן ליאספבן ספסלספול לאתר, לבן ננספו	حمدا حوسما بي نحل مديار	- 1	הי זיט ביסבת סלייין. היסנו עליסגון יוניליםכין	ەزاھامدا .	00) ablace coorablitions	606  €000 *·· /10 6:00"

Fol. 21 v.

بصلمبوداً. الى صلا علا إجدار

قدل بمدهره] حدره[ه] [لاهمهوبوهو

«بجم همميل [مع فدلم حال

Brooks, The Chronological Canon of James of Edes	ssa. 299
العممووا بذا مع حاونها ابد حنوه مام المحمووا بيه حليه فذهر ها مساء حليه فذهر ها مساء حليه فذهر ها مساء وأحد بها مراله معهدالمعو وهوال بني إلا همه هامنوه لاماره معهدالمعو منعلام مها بيال مريا حل بوه [المحمول بيال ميرا حل بوه [المحمول بيال ميرا	ميريون (يالد الواران ميدان) من الحبا   انب   الحا   منامب /هناه ومعه حالاحصد فيا ، هنه المعدد إلى
1   1   1   1   1   1   1   1   1   1	-ρ I
لحم دروته وامتحه ملا هدونولي المنحه وعجه وقصدا فقيدار. واستحه وقدرا معجه بداسي ها بها المازو ها معها بداسي ها حمصفزور؛ وهيه محب عدا حوب خوا واراه تعدا وأصعه العب عيبو عيبو واميده أحه الإنفلا به والمد ج أبه المازوه وحد مالا موده أبه المازوه وحد المازي الماده وود المازي الماده المادهو، وهوا محلاوه حمده الهيهوهوديو. مملحازهو،	امن ازدها سعدا من[مراه - م]هم قدای ۱۵

1) Inserted by a mark of reference between the burning of the church and the Persian invasion (200).

The last letter of the missing word is . 4) Rend O; COOC. 2) The sense is supplied from Mich. probable supplement.

6) There is a mark of reference after the notice of the accession of Timethy, which probably refers to this note.

	,	300	Brook	s, The	e Chr	onologic	al Cano	n of	Jan	res o	j Ed	tessa. •				
خصلا برونې: ٥:	بحده مرازدنه حدمه المراد معدد معدد معدد معدادات مي المراجعة المعدا حمداد معدد معدد المراجعة	مالياً. الحلا بقدر في ال مسمال بعمام دره »	مه مه به وروز المحمد ال	ary afortoas &	« احتصمه ا بنه مع حزهم	حی کمو. مدار به اور حاصل اور دارد اهدار دارد اهدار اور اور اور اور اور اور اور اور اور ا	اعلاب اوالحمو مع الاحصيانيا. ممم الامحلالانمو	محمة اعدم بأما حالهمحا	ابح. اومدرهم المصمموا	انب مع حاه الحدم حادمه به	مع رفيع وال غدمم لحصه يومق	بحرصبها: مداهنس	الاستممقل بمدار حميسا	() \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	مع نبه والمنصبه الم	
ما دراهم	ولامه مهر	न्ब छ	غمممووا عامب: 10ء	cora	ويقدر			2	ém	4	ຕິ	~	<u>:</u>	ते प्रे	/વે.	·
المح والا محدد	جار مج جمعیدرہ 10 /علاصہ مع	مشمار بعمام	دانهمداز. اه هره هیدازه	بنومحرا	gois/reface	<i>y</i> :	) ocose (og	8	ð	٦	3	Jordonalos all	4	ด <u>ฤ</u>	न	
Stokens of	ره. همی: با جمه:[]]	9 (16)		io:ar/	coato	2 _		d	У	, 1.	ठ	<u>.</u>	ð	그 }	4	
יה א ניין: סטו כלים /שלי יון סבלם ינבאסופם לסוף סטים מסוף בים מים "זים "זים "זים "זים "זים "זים "זים "ז	مملاز[دنه] روهه ونااا هي اا	cra /6:0	talorios.	الممان عمل بحمد فتذ[20]	סכים כבושי וססן מסמים שם	ادر الالعما [مقعما] من ماميع درة حمدما الالعدال التعدال معلم	حمصنه [معجل] لمعهزا ملسد	סונים[יםכת] סונפמת סונונסוסי.	ا ه[اه] عجه نمعدا الزدا بمرتبودار	مزازرتا منجنحان	معلم دومهزه معدا لملاليه ومو	محصره /ازا العدرا بحدر دونبه	الما مميلا ندا د[دلاف] /ندا.	ده من م دهم مراء لداد مرنه:	عدم في بتصدار عدم فد ب	ا (100 حصراه ١٤/١/١) زميندراج

γοκοασιος   τως σα   γοκοασιος   τως σως   γοκοασιος σως   τως εσαι   τως εσαι   τως εσαι   τως σως   τως σως τως τως τως τως τως τως τως τως τως τ
قراق علات الما توحد السلام توحد العلام المعدد المع

2) Supplied from Mich. 4) Soo p. 321 note 2.

<sup>1)</sup> This sentonce is in the margin.

<sup>3)</sup> Supplied from Greg.

«طهزم مع	<u> १९८६</u> (८००) ः
/बन्धवन्त	Williocaso
õ	

قاعب فلاط بنقيع [بايدا	/6] wood [40, ] \ \(\text{otaga \(\text{i}\) \\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\\	علال مع مده تعدا بحمد الله المعود مد الماسة المعدد الماسة المعدد الماسة المعدد الماسة المعدد الماسة المعدد الم	حديه] لازمي نامه /قاهمهموا [اللاق هامانهو: النمالال [بعدا]ماز هانهم بحد احدا [عدياها.(' مديلا مديد	حا]ه نعرم مم المصمور واله المصهلالمون	اهم]مهوا بدلا مم حاونوب م]سب»	امسه « داریمدرا مع [/]فهمموا	ğ	المحمدمي مسه. رفه معنميا. حب 144؛ امهمحمي رفه	ن معمورت.
ا حصدما بقدر	ic	47	= [A]	Ty 7	. \$ 8	<b>)</b> 0	<u>z</u>	7 %	.ć
ونمعرا معملسانمو	co	च न	24 -1		191.	Jorpas de Toro	78	d 1	1
;ම;ක.් යෙන;0	y .	J. 8		. G	) / / /	10	1	Y 1.	र्ड
	%/البريم نوزا حمصل حهاجا	ية مدرا في المدرا مومد إلى مومد المورد إلى المدرار	الاستا فقهدا مها ما	بتبال مدهرهي هرف /ف .دهود رو جرووا	موسم ورویا رحار «	بخسم المحد بمدد مه التحسم ههرمه	ابنهه سخ ملادا ابنهه مهار المعددال	معمر بال اسم ساسه مدارا دلا بمعسمال حدا حدام. الل	ملا /مه /مب /مبمه[ي] نرمع.

0 7 %

اللاحصية الراز وازة حرصا المالاحصية الراز وازة المالادمية الراز وازة المالادمية الراز وازة المالادمية المالاد	ાં ાંગુ ટ્ર	- ممموا حصهزایار. بی
رسم: اللاحصية ا: (*. أفه [بد] فه حرصا	املهمعام عله.	
حصه نا /م (۱۵۰ حمه حمد ارم) ما (۱۵۰ حمه نحم ارم) ما (۱۵۰ مه حمه نحم ارم) ما (۱۵۰ مسخ ارمه الم) ما (۱۵۰ مسخ ارمه	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
احر اموا خوه /قرموهوا[نراح احر اموا خوه /قرموهوا[نراح	املهمام علا	•
*cloip an lemanel [in	د معملاتمه عدر کار	

ا ماحک بلا عدمت دلاروی د

1 660 حرة مدلم مصهدمو مدادا وأمصل ك دلمينه ميم. مامد دلاره لاكندمو. حرف سعب معروزا حلال بسعم حمدا له حلامدور] ( حن جدم كدني ملط بنومدا . وامد دلانه مونيمه כים שטיום יששליישם סשי דויים כמוניטין יארביים סשי בן כבום סיים:

complote, but it is not found thore.

<sup>!\</sup>Lean.i. Lond (2

In the period in which the last notice falls our MS is 3) There is a mark of reference at the name of Sergius above, which probably refers to this note. 4) Those notices are quoted by El. Nis. from the chronicle of James. 1) Supplied from Greg. .

20	
सा	1.1
• 37.3	-

الأيم هاهدواوي إصهموا الواؤهد. الواؤهد. العرفي الاسموي: الواؤهدا إلى همعا دوه الواؤهدا إلى همعا دوه الواؤهدا إلى همعا دوه الواؤهدا الهمها الله	م م بم هیمیا» حالحصه نا مم اه بصمها	تحدميمدا مهنمي « سياما بعرقها	ه] ۱۹۴۴ ا فرهما م فرهما م
انقدا انتهما انتهما انتهما المعاداة المعادات ال	1000 mg/ ch	ن. ره ازمدهو غدر لات	ज ्
ماهی همهنمدامو مقایموب حکوای) دهو:(د هه از اساز امن میز بیصد داهموا وارا حرف: ازونوب هجمرا دیزا هیدار. درف: همده فیصرا دیزا هیدار.	مهده فيمما العربا مبدار. او هالا اف لانعدال:	ig isort	«قهله "معدا لاقمعا مضعدت

	Diomis, The On oncognous com
يدرميوبا ممنمي * ا	(a) - ic/kean.il.  (a) 16:12 / ië. andoel  (a) 16:12 / ië. andoel  (b) - ic/kean.il  (c) - ii. and ox  (d) - ii. and ox  (e) - ii. and ox  (f) - ii. and ox
in the	افق
inord	«فهد تامعرا همما معمده هده فتها الوزور، محده فتها الوزور، محده فتها لامورد، معده فتها لامورد، معده فتها المورد، معده فتها المورد، معده فتها المدور في

<sup>1)</sup> Rend Good 1:0

<sup>2)</sup> Road. O.

Thore is no room for these 3) El. Nis., who quotes this notice from the chronicle of James under the year AS 914, inserts after Spandisco the word ofthe and and at the end boo ofthe ofthe word

additions in our MS.

<sup>4)</sup> Road O.A.
5) Supplied from Mich.
6) Supplied from Greg.

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

	م]ملاز لاونور /هممووا مع حمد فتهما /مداه	« حلادهمیز از حدره فرمعدا / فیصمموا لایزمیمموه	د استسبرتر سم ر اید استدره دار د تخدم معن د محب . * هم دهمن مسلا	/مزنه، دهدار: ا		لعرق ميا حالحصية ا	دحبه مره بعدار حمید نام /قاحمهها لامسان -
	[core]{ {[ät~]{	ري ري ري ري	8 9	<b>}</b> 0	٥ رولي رولي روي	<i>}</i> c	4 1
•	Looin	3-91-1	مددا مبعدا واتدرا مع مسعج غدراً إ	\0\coas/0	1 1/2 1. 3	fortower for	2 7
a .	بو[;هما(¹	321=	ارا الحارات	4	~ 1 1 -	13.	δο
	المارة	المازا بعدهمهد مزاندا مبعمه مروندا: امدههم عجه مابنحه	حبط خصده الار برمعيا. حبط خصما المعيا. مديط خط بعما بعديهموه	محده الرازد الفيع	م مدلا ۱۵۰ بونمدهو مع مدلا ۱۵۰ بونمده مع مدلوا بزومدا عدلا باء حصصت به مدلوا بوتهما		مقمدا غبه اسا لعدد
	1. 23 v.				: .		

•	ĵ	
٠	٠.	ď
•	\	
•	ବ୍ୟପ୍ତର	
_	뗏	
١	1007	,
•	••	

حافدا بعلاهاسه

· ·	وبصونوزا وبحوني:	٥٤١١٥٥٦ - ا عرد: احراف عرد:		**		
1 -1	وا همزه حزاه	ک بہتا /حمحاد: غدا ک سا آ.	4 ~ ~	حد بعيما /بيعه: حنه بعيم عدلا / سير ت	املمعقام عدد	40     [c]     [l]       [d]     [c]
	مهره هنهما لحمه[نه مهره هنهداه (" — — — —	اه اه المحال	« بحب اهاز[مدهمي	معرهزد:[رر" مسلا مهنا ببك[مع فتها مع /[ندا بتهما	**************************************	

1) There is no name in either of these columns, and no sign of any having been written there.
2) Over the letter A is written O.

4) Mich. 999

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

حرة للساء ممعدلهمو بسلا يعبنا. معب مع حن حدر المصمق فيجددا بحمقدا حرة رموا معالا خليا حجلامه الماقيل بعمنيا مصم بحما لمصط بحم

حداة الحد 100 الدين ، 10 ين بلاهمو دايداة اللاب قدم مسلائم. الله فيمولاهم الاموليان اله مع الح رب ما 100 المحرن ، 10 مل مل معلاف قرءم او لام ممينوا الهامية إلى إنهام والله ، عليمه بالهو موامد هوامهره، ممبر انزاره قد ملا منز المصعل. اب ملا الملاس مهنج حالارالا ملاحيده، مع السرة اللمع دلاسة المعلالا. عما دم مصعد مل عدر إيمالا الدادم. ممر حددم دروم العددعب المبعم ا همها حمود النهوام معمه اح السيء دل ها را عمدي الله همال الهديم النب بهري. العدان أب حلما عا الإند باللال معب أزاها حدى اللعماد. حل اهره الالمحلال حلما عمنه بدا الديد بولاها هد به با المراهل الملك داله المحملات ماملاها ماستمها. مابهدهما الدلاء مصداريهم الا اها معدن الله مع ها المعار اذا المه. مهد حماحت سعدم الديم حالاهمين النب سدمهم حد -000 AL 7 10. حرة رويا املاقصيع حلاسلا بمعما حدور سجمدارة حلمنه عيم . جمد المعم العمال الا حرة /عدل قصمعين مو فداد والمومدا

1) These notices are quoted by El. Nis. from the chronicle of James.

) Read |090.

Supplied by The British Library - "The world's knowledge"

## Translation.

— — the 1]9<sup>th</sup> [year] of Shabur, the 9<sup>th</sup> king of the kingdom [of the Persians]. But according to the era of the Greeks this first [year] is the year 637, and by the Olympiad reckoning it is the first year of the 276<sup>th</sup> Olympiad, and by the era of Antioch it is the year 374, and by that of Diocletian it is the year 42<sup>1</sup>).

Constantine made his two elder sons, Constantine and Con-

stantius, Caesars.

1. [Aithalloho,] the 19<sup>th</sup> bishop, [was] celebrated in Edessa, [and James] in Nisibis; and both of them were present [at] the [Synod of Nikaia].

1. Constantine the king apportioned and assigned money to the churches, and [apportions it] also to the widows and to all

who were occupied in divine service.

1. Constantine [sent] letters everywhere, both to all the bishops sour. 1. 9. about [the peace] of the churches, and also to Ma[karios,] bishop of Jer[usalem] about the building of [the church] of our Saviour, and — — — to the bishops, [and also ordered] Eusebius to [prepare copies of]<sup>2</sup>) the Holy Scriptures.

13. [Jul]ius [the 33rd bishop,] was appointed in the church

of [Rome] for 15 years.

13. Maximus, the 42<sup>nd</sup> [bi]shop, was appointed in the church Theod. 2. 22 of Jerusalem. His right eye had been knocked out in the heathen persecutions.

13. Barni was appointed to succeed Habsi as 21st bishop in Edessa<sup>3</sup>).

13. [At] this time time this Synod was assembled 4).

13. — Ath[anasiu]s [returned] at [the beginning] of the reign sokr. 2. 3. of Constantine the younger. For < his father(?) > also, [before] he died, was ready to restore him. He sent a message also to the Alexandrines by a royal letter, in order that they might receive him.

13. At this [time] the Iberians also are attracted to Christianity Sokr. 1. 20.

2) It is clear from Sokrates that this is the sense required, but I do not

know what Syriac words to supply.

4) Possibly the Synod of Tyre is meant. The imperfect notice shows

that our MS did not contain the full chronicle of James.

<sup>1)</sup> The two last indications agree in pointing to the year 326, and the Seleucid year is the same. The Olympiad reckoning is very confused. According to the usual equation (Ol. 1, 1 = 776 BC) the 1st year of the 276th Olympiad is 325, but Eusebius according to Jerome equated the 20th of Constantine with Ol. 276, 2 and therefore the 21st of Constantine with Ol. 276, 3, while James equates it with Ol. 276, 1, which he must therefore have regarded as equivalent to 326 AD. The same follows from his equation AS 690 = Ol. 289, 2 (fol. 15 r). The Olympic year, which properly began in July, was therefore equated with the Seleucid year beginning in October following.

<sup>3)</sup> Michael (fol. 86 r) mentions these bishops, but not the Edessa Chronicle or Gregory, in both of which authorities Abraham is the immediate successor of Aithalloho. In the list of bishops in Mich. fol. 415 r the succession is Aithalloho, Abraham, Eulogius, Rabbulo, Aithalloho, Habsi, Barni, Abraham, Barse, Eulogius.

by means of a certain Christian woman, who had gone to that country as a captive.

Soz. 2. 9-14. 18. At this time again Shabur raises a persecution against the Christians throughout his country, and in it many are martyred for Christ's sake.

[But, since Eu]stace, bis[hop of Antioch, had been sent into] exile in the lifetime of the elder Con[stantine, the ortho]dox ordain in place of Eustace P[aulinus], while [the Arians] appoint Eulalius: and, when he [lived] but a short time, they put [Euphro]nius in his place: and, when [he] also did not [live long] 1), Flaccilletelas(?) was appointed by the A[rians] to succeed him, [and after] his death they ordain Stephen. And the Arians occupied all the churches of Antioch, while Paulinus [had] only [one] little one.

16. Constantine, the eldest king, died, when he had reigned 3 years.
14. When James, bishop of Nisibis, died, Walgash was appointed

ap. El. Nis. AS to succeed him.

Hist. Metr. Nis.

Sokr. 1. 21.

Sokr. 2. 8.

16. At this time Antony the hermit was celebrated for asceticism.

14. A synod [at Antioch], and it performed the dedication.14. Constantius the king [inclined] to the opinion of the Arians,

[and] through him [they did] whatever [they wished].

16. Athanas[ius] is immediately banished for the 2<sup>nd</sup> time; Sokr. 2. 15. and he fled and went to Julius at Rome; and with him [was] id. 20. Constans the king, who [assembled] a synod at Serdica in the matter of Athanasius. And [two] bishops are sent by Constans Theod. 2. 7. from Rome to Antioch [to] Consta[n]tius, Eu[phratas] and Vince[nt: and Stephen prepared] a plot [against them.]

[Constant]ine the younger, the son — 3 years, they are both killed sokr. 2. 25. [— — by] the advice of Magnentius and Bretanio, while [Nepotian] also, who was of the royal family [and — — ] had assumed the sovereignty in Rome, [is killed by the soldiers of] Magnentius.

Magnentius accordingly [was in possession of]<sup>1</sup>) the whole of Italy and the soldiers while Bretanio [was] proclaimed [at Si]rmium. But Constantius

id. 28, 32. Africa, while Bretanio [was] proclaimed [at Si]rmium. But Constantius the king, when [he heard of] all these things, marched hastily against

<sup>1)</sup> This is the sense required.

the tyrants, and he fought and [overcame] them - -

19. [A]thanas[ius is banished for the 3rd time, and] the Arians Theod. 2.10,11. ordain George, [a man of]. their [opinions, to succeed him] at Alexandria.

22. [There are some] who say that in the year [6]58 of the Greeks the city of Amida was built.

25. Liberius, the 34th bishop, was appointed in the church sokr. 2. 37.

[of] the Romans for 7 years.

27. Ephraim, the Syrian doctor, was distinguished at Nisibis at this time.

27. [The city of] Thello between the rivers was built and Chron, Edess. was called [Cons]tant[ia], which [was] formerly called [Antipolis]1).

27. [Liberius, bishop] of Rome, is sent into exile — — — Sokr. 1. c.

19. Constantine 2) makes war with the Franks and overcomes cf. Sokr. 2. 10. them. And the same year there were many earthquakes in the East, and especially at Antioch, throughout the year..

21. The year 660 of the Greeks. This year Constantius built Chron. Edess. the city of Amida between the rivers; and the same year the

Romans fought a battle with the Persians by night.

25. A synod is held at Milan about the faith and about sour. 2. 36. Athanasius; and they hold to the definition of faith drawn up at Nikaia and acquit Athanasius.

27. This year, the 15th [of C]onsta[n]t[ius], was the battle

between Constantius and Ma[g]nentius.

[The year 664. This year a cross appeared in the sky in Chron. Pasch. the East on the 5th of May]3).

29. Da[masus], the 35th bishop, [was appointed] in the church

of the Romans for 19 years.

28. Magnentius killed himself, and Decentius his brother was sour. 2. 32. strangled.

28. Constant[ius] gives orders, and Gallus the Caesar is put id. 34.

to death in the year 666.

29. Constantius makes Julian, the brother of Gallus, Caesar ibid.

in the year 667.

30. Leontius of Antioch died, and immediately Eudoxius of id. 37. Germanikeia seizes the see of that city. At this time ----

Upon the death of Arseni[u]s, whom the Arians appointed in id. 45. Jerusalem, [who] was the 44th bishop, Herakleios, an Arian, succeeded as the 45th, and after him Hilarion, the 46th.

At this time Actius, who was the teacher of Eunomius, was id. 35.

distinguished.

Julian the Caesar rebels against king Constantius; and, when Theod. 2. 23.

2) Constans is meant.

<sup>1)</sup> See Hallier, Untersuchungen über die Edessenische Chronik p. 97.

<sup>3)</sup> El. Nis.

the king heard of the rebellion of Julian, he went out from Antioch

to march against him and died in Cilicia.

Sokr. 2. 45; When Eudoxius was expelled from Antioch, he expelled Mace-Theod. 2. 21, 23. donius from Constantinople and occupied the church there. After-

- Sokr. 2. 44. wards the Arians appoint Meletius to succeed Eudoxius at Antioch. When then Meletius did not teach in accordance with the opinion of the Arians, they expel him and appoint Euzoi[us] in his place; but he was appointed in the church of the orthodox in the city. And some of [the orthodo]x, avoiding the communion of Melet[ius], ap-
- sokr. 3. 6. pointed [Paulinu]s, an old man, to be their bishop [by the instrumentality of Lucifer], because of what has already previously [been stated] above [that he was appointed to succeed Eus]tace — At [this] time — was celebrated — — — —

Sokr. 3. 22; 39. Upon the death of Julian they appoint Jovian [king] over 'Dion.' (Nau Revue de l'Orient them. He, making amity and peace [with Shabur, gave] him Nisibis. Chrétien 1897). 39. Athanasius returns to Alexandria from his fourth exile and occupies the see for 6 years.

Sokr. 3. 26. 39. Jovian after reigning 7 months only died in Bithynia.

Sokr. 4. 7. 39. And upon Eunomius being expelled by the Arians then they become two parties.

id. 3, 4. 40. There was a great earthquake; and there was a synod of bishops [at L]ampsakos in the 7th year [after] that of Seleukeia.

1d. 5. 41. Procopius the tyrant died in the 2<sup>nd</sup> year of the kings.
1d. 11. 43. There is a great and marvellous hail in Constantinople.

id. 11. 43. There is a great and marvenous han in Constantinopic.

ibid. 44. Gratian became king on the 24th [of] August in the

3rd [year] of the kings.

1d. 12; 44. One synod [is assembled in Ill]yricum, and another at Theod. 4. 7. Rome, and they confirm the confession [of the co]-essentiality.

- Theod. 1. c. 44. The kings write to the bishops of Asia and to all the bishops of the diocese of the East, and they confirm the confession and faith of Nikaia.
- sokr. 4. 11. 41. In the year 680 of the Greeks there was a severe earthquake, and Nikaia was overthrown on the 11<sup>th</sup> of October; and the same year there was another earthquake.

44 (?). [Eudoxius died in] the 3<sup>rd</sup> [year] of the two kings, which is [the year 678 of the Greeks, and] the Arians [ordained] D[e-m]ophilos<sup>1</sup>). — — — — — — — — — — — — —

Theod. 4. 12. 48. [Valen]s [makes] a persecution against the orthodox and sends many bishops into exile. Athanasius the combatant also is

expelled from his church for the 5th time, and the Arians ordain Lucius in his place, whom the Samosatenes expelled from their city.

- 51. At this time Gregory, bishop of Nazianzos, is established sokr. 4. 26. in Constantinople by the orthodox bishops to look after the believers there; for he was celebrated at that time, as were Basil of Kaisareia, and Gregory of Nyssa and Peter of Sebasteia, the brothers of Basil.
- 51. Valentinian died after a reign of 12 years, and Gratian his son ruled after him, who had also been made Emperor in his father's lifetime at Rome.
- 45. Valens went out against the barbarians, who had crossed soz. 6. 37. the river Istros; and he fought and overcame them, and expelled them from the land of the Romans. Further also, when he made Theod. 4. 33. peace with them, he put constraint upon them, and all the Goths. became Arians by the advice of the impious Eudoxius.
- 47. After Athanasiu[s] had served the bishopric 40 years, and had made 28— bishops, and had been sent into exile 5 times, he fell asleep piously on the 2<sup>nd</sup> of May; and after him Peter, the 20<sup>th</sup> bishop, was appointed in the church of the Alexandr[ines] for 7 years.

49. The orthodox are expelled from the church of the Edess[enes] by the Arians, and Bar[se] the bishop is also [sent] into exile.

- 51. The blessed my lord Ephraim, having been celebrated in Chron. Edess. Edessa up to this time, died in the year 684 of the Greeks on the 9th of June.
- 52. At this [time] Libanius the s[ophist] was distinguished at Antioch, while [at] Al[exandria] Didymos, [a blind man], was ce-Sokr. 4. 25. lebrated as an expounder of the Scriptures and of the authors. In the same Antioch also Afrahat the monk too was celebrated for Theod. 4. 23. asceticism, who also reproved Valens.
- 53. Isaac the monk, who was celebrated at this time, was Theod. 4.31,32. distinguished in Constantinople; who reproved Valens, when he went out to fight with the Goths and Avars(?) and was killed there. For, when [the Romans] were defeated [and] fled, the barbar[ians] found him [in a village] and burnt him with fire together with it. [As] they said(?), when his brother was alive, [and he asked him id. 28. for help] against the ba[r]barians, [he said, "It is not lawful to] help a man who fights with God". — — — — — —

<sup>1)</sup> These fragments represent "ἄπασι μὲν ἄδειαν εδεδώκει καὶ Ελλησι καὶ Ἰουδαίοις κτλ", but I am unable to fill up the Syriac sentence.

Chron, Edess. XXXV.

57. The city of Rhesaina between the rivers was built.

58. [In the year 69]1 of the Greeks, which is the 4<sup>th</sup> year of Theodosius<sup>1</sup>), [he assembled a synod of bish]ops in the royal city of Constantino[ple, who] anathematized Macedonius, the fighter against the Spirit, and those who shared his [opinions]. When the synod met, it dismissed Gregory, that he might go to Nazianzos, and appointed Nectarius 6<sup>th</sup> bishop there.

Sokr. 4. 30; 5. 8.

58. At this time were celebrated the bishops Amphilochius of Ikonion, Ambrose of [M]ilan, [Op]timus of Antioch in Pisidia, and Diodoros of Tarsos.

59. Theophilos was appointed 22nd bishop in Alexandria for

'Dion.' (Rev. de l'Or.Chrét.1897).

27 years.
60. Cyr[u]s was appointed 25th bishop in Edessa.

Soz. 7. 22.

67. King Valent[inian] died, and Eugenius rebelled.

Sokr. 5. 9. 58. Upon the death of Meletius the great in the Synod Flavian is appointed in his place as 33<sup>rd</sup> bishop in the church of Antioch.

id. 10. 58. Arcadius was proclaimed king by his father.

id. 9. 58. The other orthodox party in Antioch appoint Paulinus bish[op] over them 2).

67. — — — — of Theophilus the bishop — — — showed intense eagerness to — — — Constantinople.

when they joined battle, the tyrant was defeated and killed in the span 3rd consulship of Arcadius and the 2nd of Honorius.

69. — — the ascetic was distinguished at this time in Egypt. — — — — — — — — — — —

2) It is clear that the MS is here disarranged and that these last two

notices should be transposed.

<sup>1)</sup> According to the canon of James AS 691 (380) is the 2nd year of Theodosius. The error is perhaps due to a confusion between two authorities, since the Chronicle of Edessa places the synod in AS 693. The year 58, to which the notice seems to be assigned, answers to the 5th of Theodosius; but, as the notice is at the top of a page, we should perhaps refer it to the last year on the preceding page, i. e., 57 = the 4th of Theodosius.

69. — — — — — — — — — — — — — — — — — — —	
But, when he was ready to march, he proclaimed [his] son Honorius] king.  69. Anastasius was appointed 37th bishop in the church of Rome.  70. [Theodos]ius died, [and Arcad]ius [and Honorius reigned after] him. ————————————————————————————————————	•
69(?). — — Arbogast killed himself — — — — —	· ibid.
72. [Sisinn]ius [the Novatian], a learned man, [was distinguished] ————————————————————————————————————	Sokr. 6. 6. 6. 400. Theod. 5. 29.
78. Accusations are made against John the bishop, and he is sent into exile, and Arsacius is appointed to succeed him there as 6th bishop?). Then [after] John's deposition ————————————————————————————————————	, Soz. 8. 2.
78. In [Edessa F'kido was appointed 27th bishop].  [The year 723. This year Rabbulo was appointed bishop of the Jacobites in the city of Edessa.  The year 785. This year Honorius, King of the Romans, died on the 15th day of August.  The year 746. This year Rabbulo, bishop of Edessa, died and Hibo succeeded him] <sup>3</sup> ).	Sokr. 7. 22.
and, when they were drawn up in battle array method when Ardabu[riu]s, the Roman general, [and Areobindus and Bitia]nus, the Roman generals, slew method in the Euphrates. The Saracens also	d -

3) El. Nis.

<sup>1)</sup> These fragments refer to the rebellion of Eugenius and Arbogast.
2) James is inconsistent in his reckoning of the bishops of Constantinople, since he has above described Nectarius as the 6th bishop. See p. 287 note 4.

LXVIII.

114. Dioskoros was appointed 24th bishop in the church of Alexandria for 8 years. 116. Leo was appointed 43rd bishop in the church of Rome for 21 years. [The year 761. This year Theodosius, King of the Romans, died on the 11th day of July, and Marcian reigned after him.]2). 125. Upon the expulsion of [Domnos and Hibo Nonnos was appointed] in Edessa, [and] in Antioch Maximus, [the 41st bishop] \_ \_ [In Constantinople Anatolius was appointed 13th bishop. 126. At this time — -[The year 768. This year Marcian, King of the Romans, died on the 15th day of January, and Leo reigned after him. The year 770. This year Hibo, bishop of Edessa, died, and Chron. Edess. Nonnos succeeded him.] 3) — shunning [the communion of the b]ishops who had swerved from [the faith — — — —], those of Jerusalem [appointed Theodosiu]s [in place of Juvenal], while those of Alexandria [appointed Timothy]. He also in like manner in many places — — — — But the bishops who had swerved from [the faith, since] they were [not accepted] by the churches, and they would not endure their [communion], not considering their folly, --- [out of] desire of power make use of wordly authorities and [the sword of tyranny — — —] to get possession of churches and sees [and the flock - - which] was purchased with the blood of Christ. - - -[The year 786. This year Leo, King of the Romans, died on the 11th day of January, and Leo his daughter's son reigned after him for less than a year; and he died, and Zenon reigned after him] 4), - — And [Peter was expelled], and [Stephen,] a Nestor[ian, 'Dion.' (Rev. de. l'Or.Chrét.1897). succeeded him as 45th [bishop. In Alexandria] on the death of

<sup>[</sup>Timothy Salofa]ciolus 6) Peter, [who is called] Mongos, [succeeded him

<sup>1)</sup> At the end of the lacuna is a fragment containing the name Bar Tsaumo.

<sup>2)</sup> El. Nis. 3) El, Nis. Chron. Edess. gives the date as 769. In El. Nis. the notice is in a different hand to the rest and is absent in the Arabic version, while 4) El. Nis. the name of the authority is in black instead of red.

<sup>5)</sup> In this lacuna is a fragment containing the name of Kalandion, and another containing the name of Patrick or 'patrician'.

<sup>6)</sup> Clearly an error for Timothy Ailouros.

as] 26th [bishop. But,] when [Zenon heard of it,] Pet[er] is expelled [after a] short [time] from Alex[andria, and] Sa[l]ofacio[lus took his place.] In Jerusalem Mart[yrius] was appointed 52nd [bishop].

[The year 802. This year Zenon, King of the Romans, died, and Anastasius reigned after him.]1)

166. Sallustinus [was appointed 5]3rd bishop in Jerusalem.

166. — — — — Kalandion of Antioch [was] also an Mich. fol. accomplice. For this reason, when after 3 years these men had been overcome by Zenon, Kalandion also was expelled from Antioch, and Peter came in again by the king's orders.

166. Leontius and Illous are taken and killed.

'Zach.' 6. 6; Mich. 1. c. 'Zach.' 1. c.; Mich. 1. c.

166. Theoderic came as far as Rhegion Malanthiodes(?), and 'Zach.' 1. c.; he went on and passed into Thrace; and he burnt and destroyed much property and withdrew.

166. [Theode]ric the tyrant entered Rome; and [Odoace]r the 'Zach.' l. c.; Anti-Caesar, who had been appointed there by Zenon, fled before him to Ra[venna]; and [he carried off captives from ——] Italy.

166. Zenon gave orders, [and] Pelagius, [bishop of Crete,] was Chron. Pasch. p. strangled 2). — — — — — — — — — — — — — — 606; Mich. 1. c.

167. Upon the death of [Palladius Flavian was appointed 47th bishop in Ant]ioch.

169. [In Alexandria John was appointed] 28th bishop.

[Upon the expulsion of Euphe]mius [M]acedonius [was appointed 18<sup>th</sup> bishop in Constantin]ople <sup>3</sup>).

The payment of gold 4) [was remitted] to the workmen [through-Chron. Edess. LXXIV. out the land] of the Romans. [A large number of locusts], came, id. LXXVI. but [did] not [do much damage. There was] a great earthquake, ibid. [and the hot spring of Abarne 5]] was dried up [for three days.]

176. [A comet] appeared. ibid.

177. A large number of locusts [damaged] all the crops, and Josh. Styl'. 38; [there was] a severe famine throughout the land between the rivers. LXXVIII

178. A great fire appeared in the northern quarter and burned 16. LXXIX. throughout the night. And immediately after a short time the Huns went out and made war with the Persians.

178. Kawad came from Armenia [and encamped against] the city of Amida between the rivers, [and, when] he had taken it, he massacred within [it eighty] thousand men.

## 179. Anastasius was appointed 48th [b]ishop in the church of Rome.

5) See Hallier, Untersuchungen über die Edessenische Chronik p. 119.

<sup>1)</sup> El. Nis. 2) See note on text (p. 293).

<sup>3)</sup> The fragment which follows refers to the rebellion of the Isaurians.
4) i. e. the χουσάργυρου: cf. Evagr. 3. 39; "Josh. Styl" 31; Jo. Mal. p. 398; Theod. Lect. 2. 53.

179. Elias was appointed 54th bishop in the church of Jerusalem. 180. John was appointed 29th bishop in the church of Alexan-

dria for 11 years.

181. Simeon, bishop of Beth Arsham, was celebrated in prison at this time.

185. Paul was appointed 34th bishop in Edessa.

187. When Macedonius was banished from Constantinople, Timothy took his place as 19th bishop.

188. And in Antioch, when Flavian was banished, Severus

was appointed 48th bishop.

192. Symmachos was appointed 49th bishop in Rome for 6 years.

195. In the first year of Justin Vitalian after being reconciled 'Zach.' 8. 2. was killed, he and Paul the notary and Celerian his domestic.

195. In the 2<sup>nd</sup> year [of] Justin John, b[ish]op [of Con]stanid. 7. tinople, died, and [Epiphanius] took his place [as 21st bishop].

'Zach.' 7. 4-6; Mich. fol. 158r.; p. 77.

179. [Five] Roman [generals] are sent out; and they fought Greg. Chr. Syr. [against Nisibis] and could not take [it. For this reason [the city

of Dara] is built on the frontier of the Romans. Chron. Edess.

183. The king gives orders [to open the coffin] of the martyr Euphe[mia and bring out] from there the ordinance laid down by the Sy[nod of Chalkedon] and burn it.

'Zach.' 7. 13.

LXXXIII.

187. Vitalian rebelled [against the king]; and, when H[ypatius] went against him, he was defeated and taken prisoner by him.

188. Dioskoros was appointed 30th bishop in Alexan dria for

3] years.

Jo. Mal. p. 411.

191. A great and terrible comet appeared in the East.

192. Elijah was banished from Jerusalem, and John was appointed 55th bishop.

191. Anastas[ius] died on [the 9th] of July.

193. John was appointed 20th bishop in Constantinople, while

in Rome Hormisda was appointed 50th bishop.

195. When Justin became king, [he accepted] the synod of Chalk[edon; and] Severus [withdrew] from Anti[och, and] Paul the Jew [was appointed 49th] bishop there. [And after] one year they banished him; and Euphrasius [was appointed] 50th bishop.

195. Amantius the provost and Theo[kritos] and Andrew the chamberlain were put to death, because they tried to prevent the proclamation [of the Synod].

196. [Paul assembled the bish]ops [of Syria and restored to] their churches [all those who] accepted [the S]ynod [of Chalke]don.

196. [Asklepi]os was appointed [35th] bishop in Edessa.

197. [Timothy was appointed 31st] bishop [in A]lexandria for . 17 years.

199. [In Jerusalem Makarjios [was appointed] 56th bishop; after him was [Peter, the 57th bishop]1).

<sup>1)</sup> James has transposed these two bishops.

201. Ephraim was appointed 51st [bis]hop [in Anti]och.

202. Anthimos was appointed 22nd bishop in Constantinople.

202. Andrew was appointed 36th bishop in Edessa.

204. Addai was appointed 37th bishop in Edessa.

205. In Rome Bonofatius was appointed 53<sup>rd</sup> bishop; and, when he soon died, John entered upon the see, the predecessor of Felix, of whom it was previously stated that he had been expelled 1): and after [surviving] a short time he died, [and] Agapetos became 54<sup>th</sup> bishop.

207. [And] Justinian assembled before him the expelled [bi]-shops; and Severus came to him with many others, and they speak about the peace of the churches: and they did not effect anything, because [A]gapetos prevented it.

213. Upon the departure of [A]nthimos Menas was appointed

23rd bishop in Constantinople.

196. Co[rinth] was overthrown by an earthquake 2).

196. The Homerites were martyred in Nigrun.

'Zach.'8.8; 'Dion.' (Ass.B. O. 1. 364). 'Zach.' 8. 4.

196. There was a flood in Edessa.

197. John was appointed 51<sup>st</sup> bishop in Rome; after him as the 52<sup>nd</sup> bishop was Felix.

198. Antioch and Seleukeia were overthrown in an earthquake.

199. A cross of light appeared in the sky in the northern quarter, and the church of Antioch was burnt.

200. There went out an order [from the king to] the soldiers that they should all assent [to the Synod] of Chalkedon: and in fact they assented.

201. The Persians and Saracens came as far as the districts Mich. fol. 169 r. of Antioch and Apameia.

202. There was a riot in Constantinople, and the church was ibid.; cf. 'Zach.' burned, and Hypatius was put to death.

203. The Persians came to the land between the rivers and Mich. 1. c. fought against Martyropolis, and they laid many places waste and carried off captives from them.

205. The Huns went out and carried off captives and devas- "Zach.' 9. 6. tated as far as the districts of Antioch.

205. Rufinus and Hermogenes, the master of the offices, were id. 7. sent by Justinian to Khosru; and he made peace for 7 years.

207. The Samaritans rebelled and set up a chief for themselves; id. 8. and the Romans came and massacred them.

209. Belisarius the general went and took Carthage and brought id. 17. the tyrant, who had rebelled there, prisoner; and with him came

<sup>1)</sup> The succession of John and Felix is mentioned in the opposite column of the same page in the MS (see p. 263), but nothing is there stated as to John being expelled, which shows that our MS is only an epitome of the work of James.

<sup>2)</sup> Evagrius (4. 8) also places the earthquake of Corinth in the reign of Justin. 'Dionysios' places it in AS 841.

'Zach.' 9. 19. also Agapetos of Rome and died in Constantinople; and Silverius took his place in Rome as 55th bishop.

197(?). The orthodox in Alexandria are divided; some [ordain Gaian, and others] The[o]dosiu[s, the] 32<sup>nd</sup> [bisho]p — — —

'Zach.' 10. 1. 214. There was a hard and severe persecution in the land between the rivers, and upon all those who would not consent to communicate with the S[ynod] of Chalkedon: and all the monks were expelled from their cloisters and lived in the open air in the frost; and the winter happened to be a hard one with much frost and snow, so that many men and animals died in it.

id. 5. 214. Ephraim assembled a synod of 132 bishops in Antioch id. 2, 3, and anathematized the Synod: and there was a severe persecution

in Amida, and many were killed.

215. Severus died.

215. Vigilius was appointed 56th bishop in Rome.

id. 185 v; Greg. 215. [John] Philop[o]nos was celebrated in Alex[andria] at Chron.Syr.p.81. this time.

Mich. fol. 173 r. 215. Zoilos was banished from Alexandria, and Apollinarius was appointed.

217. And after Ephraim Domninus becomes 52nd bishop in

Antioch.

218. Mark became 58th bishop in Jerusalem.

'Zach.' 10. 12; Mich. fol. 186 v.

220. Two bishops are now ordained in the East by those who did not assent to the Synod of Chalkedon, James and Theodore, because their bishops had failed on account of the persecution of the Chalcedonians.

225. Eutychos was appointed 24th bishop in Constantinople.

227. Amazon was appointed 38th bishop in Edessa.

'Zach.' 10. 15; 227. There was a pestilence among oxen throughout the coun-Mich. fol. 185 v; tries of the East for 2 years, so much so that the fields were left uncultivated for lack of oxen.

Jo. Eph. (Land Anecd. Syr. 2.

385); 'Dion.' [the bish]ops [were assembled in Constan]tino[ple, and the synod (Rev. de l'Or. Chrét. 1897); was held] which is called [the fifth Synod: and] he commanded Mich. fol. 187 v. them, [and they anathematized Theodoret] and Theodore [and Hib]o and their writings.

"Zach.' 10. 6; Mich. fol. 173 r.; Greg. p. 79. same year in Khonun 1) there was a great comet in the evening for 40 days; and then in the same year, [which is the year 850] of the Greeks, Khosru went up [and carried off captives from] Soura "Zach.' 10. 7; and Berrhoia and Ant[ioch] and Apameia and their territories. And

Mich. 1. c.; and Berrhola and Antilochj and Apamela and their territories. And Greg. 1. c. the Romans [also] carried off captives from the lands of the K[urds] and the Arzanenians and the Arabs.

'Zach.' 10. 8; 221. Khosru went up and carried off captives from Kallinik[os] Greg. 1. c. and the whole of the southern portion of the land between the rivers.

<sup>1)</sup> December or January.

221. There was a great pestilence [throughout] the earth, 'zach.' 10. 9. which began in Ethiopia [above] gypt in the year 853 of the Greeks, while in the year 854 it spread over the whole district of the East.

224. The Romans went down [with an army] and destroyed 'Zach.' 10. 10.

much property in the country [of the Persians].

. 226. Khosru again went and took Petra, a city in Lazica, and id. 13; Mich.

placed a garrison there.

- 227. Khosru went and fought against Edessa and carried off 'Zach.' 10. 11; captives from Batnai. And thenceforward it happened that the Greg. 1. c. Romans fought against it for [a time; and after] 7 years they de-Mich.fol.185 v. feated the Persians and took it from [them] 1).
- 227. There was a great famine and scarcity throughout the 'Zach.' 10. 14; district of the East; and all this was so severe that, though many Greg. p. 81. ate men, they could not satisfy themselves.

227. Th[eodora] the queen died.

- 227. Theo[dosius] and Anthimos and many archimandrites were Jo. Eph. (Land summoned to Constantinople by the king [concerning] the peace of 390).

  the churches.
- 227. The barbarians took [Rome and] utterly destroyed it; [and Vigilius] 2) fled from it [to Constantin]ople. — —
- 228. The king commanded that the monks who had been driven away should return to their cloisters.

228. At this time [arose] the heresy of the Agnoetes.

Mich. fol. 186 r.

228. Pelagius was appointed 57th [b]ishop [in R]ome.

- 229. The persecution of the believers in the East having [ceased] a little, [they ordained] for themselves as archbishop [in place of] ibid.; Greg. Severus a man of Thello called Sergius of the [archive-]house; and p. 213. he soon died.
  - 233. [In Je]rusalem Eustace was appointed 59th bishop.
  - 235. [Jo]hn was appointed 39th [bis]hop in Edessa 3).

236. [J]ohn was appointed 58th bishop in Rome.

236. In Antioch Anastasius was appointed 53rd bishop.

238. John of Sarmin was appointed 25th [bis]hop in Constantinople after the expulsion of Eutychos his predecessor.

240. In Edessa Epiphanius was appointed [40th] bishop 3). Mich. fol. 193 v

240. Now the orthodox had the following bishops; in Syria ibid. were James and Theodore; and in Constantino[p]le were John of Asia and Theodosius of Alexandria, who died at this time.

229. There appeared fire in the sky in the North for several days. In this way it also appeared like a terrible comet.

<sup>1)-</sup> The MS is here out of order, since it is clear that this statement applies not to Edessa, which was never taken by the Persians, but to Petra, and so it in fact appears in Mich., who follows the same authority as James.

<sup>2)</sup> If a name is to be supplied, Vigilius is the only one possible; but perhaps we should read ## "many people".

<sup>3)</sup> Not known from any other source.

232. There was an assembly of many monks from the East before the king concerning the peace of the churches; and with them went up also James the bishop.

Mich. fol. 189 v; Greg. Chron. Eccl. p. 223.

236. The heresy of the Tritheites arose at this time.

236. Those evil things which were done among men by Photius Jo. Eph. 1. 32. the monk.

'Dion.' (Rev. de l'Or. Chrét. 1897).

237. The king drew up an edict concernig the faith, and ordered that no one should stir up any question about the faith at all, but that everyone should believe in accordance with the edict, and those who did not assent to it should be driven out.

Mich. fol. 186 r; Greg. Chr. Eccl. p. 233.

229 (?). The orthodox appoint as archbishop in Syr[i]a Paul [who came from Alex]andria, who is called "of Beth Ukhome".

229 (?). [Anastasius is expelled] from Antioch, and Gregory

becomes bishop.

229 (?). John is sent to Alex[andria from Co]nstant[inople] by the [Ch]alcedonians in succession to Ap[ollinarius].

[The year 886. This year Justin the Caesar made Tiberius

the Caesar partner in the kingdom on the 7th of December.

The year 890. This year Justin, King of the Romans, died on the 4th of October, and Tiberius succeeded him.

The year 893. This year Tiberius, King of the Romans, died,

and Maurice succeeded him.

The year 915. This year the moon was eclipsed on the night of the fifth day of the week on the 16th of July.]1)

277. Severu[s], bishop of Edessa, was stoned.

277. The believers in the East made Athanasius archbishop.

279. The believers in Edessa had Paul for their bishop, while the Chalcedonians appoint Theodosius for themselves 2).

281. The bishops of the district of the East (and with them were monks and many people) fled to Egypt before the Persians.

285. In Alexandria Cyrus was appointed bishop for the Chal-

286. [The union] of the believers made in Alexandria 3).

287. The bishops are expelled —

277. Maurice is killed, [and] all his sons with him 4).

<sup>1)</sup> El. Nis.

<sup>2)</sup> This Paul is no doubt the translator of the hymns of Severus and others (Wright CBM. p. 336; cf. Schröder in ZDMG. 31 p. 400; Hallier Untersuchungen über die Edess. Chronik p. 77). Theodosius is not known from any other source.

<sup>3)</sup> Mich. (fol. 237 r) places this union in AS 921 (AD 610), but, since he ascribes it to the action of Niketas, the date in our text (= AD 611) is more probable. The Liber Chalifarum however assignes it to 618.

<sup>4)</sup> El. Nis. (quoting James) "The year 914. This year Maurice, King of the Romans, was killed, and his wife and his sons, on the 23rd of November: and Phokas reigned after him."

- 277. The peace between the Romans and the Persians is broken.
- 278. Narses rebelled against Phokas and came to Edessa and occupied it and was besieged in it.

280. The Persians took the city of Dara.

- 282. The Persians took the fortress of Tur 'Abdin.
- 284. The Persians took the city of Ami[da], also Thello, also Rhesaina.
  - 286. The Romans kill Phokas and make Herakl[eios] king.

287. The Persians took Edessa.

288. The Persians conquered the whole of Syria and Phoenice and Pa[lestine].

289. Herakleio[s] made [his son] Constantine [Caesar]. 292. The Persians took [Egypt] and conquered [Libya].

- 293. Isaiah is sent to Edessa as bishop from the land of the Persians.
  - 294. In Alexandria the believers ordained Andronikos bishop.
- 296. [In] Alexandria Benjamin was appointed [b]ish[op] for the believers.
  - 296. Khosru gave orders, and Edessa went into captivity.
  - 300. Cyrus made a persecution against the believers in Alexandria.
  - 301. The believers in the East ordained John archbishop 1).
- 304. Of Shahr Warz and of Boran and of Khosru [and of] Firuz and of Azruyindukhth [and of Ho]rmizd, of all of them —
- 293. And [Ma]homet goes down for [purposes of traffic] to the country of Palestine and of Arabia and of Phoenice and of Tyre.

296. There was an eclipse of the sun. 296. The Persians carried off captives from the whole of the land of the Romans as far as Bithynia and Asia and as far as the sea of Pontus and devastated it.

296. The kingdom of the Arabs, whom we call Saracens, began when Herakleios, King of the Romans, had reached 2) his 11th year, and Khosru, King of the Persians, his 31st year.

301. The Saracens began to make incursions into the land of Palestine.

303. The Persians killed Khos[ru], and Shirwi became king ---

303. And the Edessenes who --- returned from [captivity].

304. Hera[kleios] and Shahr Bar[z] made [a treaty], and [the Persians] began to come out from [the land of the Romans] and [to go down to their own country]. The Jews — — — —

2) Lit. "had brought"; but the construction is a strange one, and

is perhaps corrupt.

<sup>1)</sup> It is clear that the copyist has placed this notice too early, since the death of John's predecessor Athanasius is recorded by Elijah from James under AH 10 (631): see below.

[The year 10. This year died Athanasius, Patriarch of the Jacobites.

The year 18. This year there was a severe pestilence throughout the districts of Syria.

The year 56. This year appeared a terrible comet in the morning; and it began on the 28th day of August and lasted till. the 26th day of October.

The year 66. This year Psomiros 1), King of the Romans,

came to the throne.

The year 75. This year there was a total eclipse of the sun on the first day of the week, the 5th of October, at the fifth hour

of the day.]2)

[In the year 1019 of the Greeks in July there was a sign, and that was stars which shot or moved about in the air, which some men call falling stars. And they appeared in every part of the sky, moving about quickly and rapidly the whole night from the southern to the northern quarter, a thing never heard of before since the creation of the world. And learned und holy men, in particular James of Edessa 3) and Moses the son of Al Hugr, wrote with regard to them what was said at the time by those natural philosophers who teach that they are vapour, that is condensed air, and, when it ascends, it comes in contact with the fire above and is burnt. And then the questioner asked them, "Whence has all this condensed air ascended? And where is it concealed?" And they could not then return any answer at all, but were reduced to saying, "Whatever the Lord pleases he does." And the outcome of events showed that these shooting stars denoted the Arabs, who at this time entered the district of the North and slew and burnt and destroyed the district and its inhabitants.]4)

## Synchronisms of James.

Constantine 32 years. Shabur 69 years.

Year 1 = Ol. 276, 1 = 21st of Constantine = 20th of Shabur. Constantine with his brothers [24] years 5).

<sup>1)</sup> Justinian II is meant, but the name clearly stands for Apsimar. Elijah or some earlier copyist took the name Tiberius Apsimar for two Emperors and substituted the latter name for Justinian which followed. The same error occurs in his list of Emperors (Brit. Mus. Add. MS 7197 fol. 11 r).

<sup>3)</sup> i. e. the continuator. James died in June 708. This fact shows that it is the chronicle, not some other work of James, which is here quoted. [M. Nau has however called my attention to a very similar passage in 'Dion' AS 937, where the allusion to the Arabs is more in place than here. Perhaps therefore there is some error in our text, and it was really the event of 626 which James recorded.]

<sup>4)</sup> Mich. 5) The number is supplied from Michael.

Year 13 = 01.279, 1 = 1<sup>st</sup> of Constantius = 32<sup>nd</sup> of Shabur. [Year 37 = 01. 285, 1 =  $1^{st}$  of Julian =  $56^{th}$  of Shabur.] 1) Jovian 7 months.

Year 39 = 01. 235,  $s = 1^{st}$  of Jovian =  $58^{th}$  of Shabur. Valentinian, the 39th king, with Valens his brother and Gratian 14 years.

Year 40 = 0l. 285, 4 = 1<sup>st</sup> of Valens = 59<sup>th</sup> of Shabur.

Ardashir, the son of Shabur, the 10th king, 8 years 8 months 2). Year 51 = 0l. 288, 3 = 12th of Valens = 1st of Ardashir. Theodosius, the 40th king, 16 years 8 months.

Year 54 = AS 690 = Ol. 289, 2 = 1<sup>st</sup> of Theodosius =4th of Ardashir.

Shabur, the 11th king, 4 years 4 months.

Year 55 = Ol. 289, 3 = 2nd of Theodosius = 1st of Shabur. Warahran Germanshah, the son of the elder Shabur, brother of Ardashir and Shabur who preceded him, the 12th king, ten years eleven months.

Year 59 = 01. 290, 3 = 6th of Theodosius = 1st of Warahran.  $Y_{ear} 64 = AS 700.$ 

Yezdegerd, the son of Shabur, the 13th king, 21 years.

Year 70 = 01. 293,  $2 = 17^{th}$  of Theodosius =  $1^{st}$  of Yezdegerd. Arcadius succeeded as 41st king together with Honorius for 13 years.

Year 71 = Ol. 293, 3 = 1st of Arcadius = 2nd of Yezdegerd. [Year 84 = Ol. 296, 4 = 1st of Theodosius = 15th of Yezdegerd 3).

Year 91 = 0l. 298, 3 = 8th of Theodosius = 1st of Warahran.] Yezdegerd, the son of Warahran, the 15th king, 19 years.

 $\overline{Y}$ ear 113 = Ol. 304, 1 = 30<sup>th</sup> of Theodosius = .1<sup>st</sup> of Yezdegerd.

Marcian, the 43rd king, 6 years 6 months.

Year 126 = 01. 307, 2 = 1st of Marcian = 14th of Yezdegerd. [Year  $132 \stackrel{\cdot}{=} 0l. 308, 4 = 1^{st}$  of Leo =  $1^{st}$  of Piroz.]<sup>4</sup>)

3) The MS is here defective, but these two equations follow from the number of years ascribed to Arcadius and Yezdegerd respectively.

<sup>1)</sup> This equation results from the number of years ascribed to Constantius. The MS is here defective.

<sup>2)</sup> The odd months of Ardashir and the next two kings are known from this source only. The list given by El. Nis. (Brit. Mus. Add. MS 7197 fol. 11 v) is quoted by Nöldeke (Al Tabari p. 400) as the work of Jac. Edess. Elijah however, though in his list of Emperors he mentions James among other authorities, does not in the list of Persian kings name any source at all. Moreover in his chronicle, in which the source of every statement is mentioned, the

dates of the Persian kings are always quoted from a work called إخْلِر وَهُدُورُا down to the accession of Khosru II, and in no instance from James.

<sup>4)</sup> The equation for Piroz is derived from the term assigned to his predecessor and from the equation for his 22nd year, with which the MS again begins; that for Leo is supplied from Mich.

Year 151 = Ol. 313,  $s = 1^{st}$  of Zenon  $= 20^{th}$  of Piroz 1). Year 163 = Ol. 316,  $s = 13^{th}$  of Zenon  $= 1^{st}$  of Kawad 2).

Anastasius the silentiary, the 47th king, 27 years.

Year 167 = Ol. 317, 3 = 1<sup>st</sup> of Anastasius = 5<sup>th</sup> of Kawad.

[Year 174 = 01. 319,  $2 = 8^{th}$  of Anastasius =  $1^{st}$  of Zamasp.]<sup>3</sup>)

Kawad the son of Piroz, the 17th king, 30 years.

Year 176 = 01. 319,  $4 = 10^{th}$  of Anastasius =  $1^{st}$  of Kawad.

Year 181 = AS 820.

Justin, the 48th king, 9 years.

Year 194 = 01.324, 2 =  $1^{st}$  of Justin =  $19^{th}$  of Kawad.

 $Y_{ear} 195 = AS 830.$ 

Justinian, the 49th king, 38 years.

Year 203 = 01. 326, 3 = 1st of Justinian = 28th of Kawad.

Khosru, the son of Kawad, the 18th king, 47 years.

Year 206 = 01. 827, 2 = 4<sup>th</sup> of Justinian = 1<sup>st</sup> of Khosru.

 $Y_{ear} 227 = AS 860.$ 

Justin, the 50th king, 13 years.

Year 241 = 0l. 336,  $i = 1^{st}$  of Justin =  $36^{th}$  of Khosru. [Year 253 = 0l. 339,  $i = 13^{th}$  of Justin =  $1^{st}$  of Hormizd.

Year 254 = 01.339, 2 = 1<sup>st</sup> of Tiberius = 2<sup>nd</sup> of Hormizd 4).

Year 258 = 01.340, 2 = 1° of Maurice = 6<sup>th</sup> of Hormizd.

Year 266 = 01. 342, 2 = 9th of Maurice = 1st of Khosru.]<sup>5</sup>)

Phokas, the 53rd king, 7 years 8 months.

Year 278 = 01. 345, 2 = 1<sup>st</sup> of Phokas = 13<sup>th</sup> of Khosru.

 $Y_{ear} 285 = AS 920.$ 

Herakleios, the 54th king, 32 years.

Year 286 = Ol. 347, 2 = 1st of Herakleios = 21st of Khosru.

Mahomet became first king of the Arabs for 7 years.

Year 297 = Ol. 350, 1 =  $12^{th}$  of Herakleios =  $32^{nd}$  of

Khosru = 1st of Mahomet.

Shirwi, the son of Khosru, the 21st king, 9 months.

Abu Bakhr, the 2nd king of the Saracens, 2 years 7 months.

Year 304 = AS 940 = 01. 351, 4 = 19th of Herakleios =

· 1st of Shirwi = 1st of Abu Bakhr.

Ardashir, the son of Shirwi, the 22<sup>nd</sup> king of the Persians, 1 year 10 months.

5) The MS begins with the 20th of Maurice and 12th of Khosru, from

which these equations are calculated.

<sup>1)</sup> The MS begins with the 3rd of Zenon, from which this equation is calculated.

<sup>2)</sup> The MS begins with the 4th of Kawad.

<sup>3)</sup> Supplied from Mich.

<sup>4)</sup> Mich., whose canon is defective from the 6th of Justin to the 1st of Tiberius, by assigning only 12 years to Justin equates the 1st of Tiberius with the 1st of Hormizd. The equations in the text result from the terms assigned to Justin and Khosru by James. Mich. assigns only 12 years to Hormizd, and thus falls again into line with James at the accession of Khosru II.

Year 305 = 0l. 352, 1 = 20th of Herakleios = 1st of Ardashir = 2nd of Abu Bakhr4).

[AS 943 = 01.352, s =  $22^{nd}$  of Herakleios =  $1^{st}$  of daughters of Khosru =  $1^{st}$  of 'Umar.

AS 944 = 01. 352,  $4 = 23^{rd}$  of Herakleios =  $1^{st}$  of others =  $2^{nd}$  of 'Umar.

AS 945 = 01. 353,  $1 = 24^{th}$  of Herakleios =  $1^{st}$  of Yezdegerd =  $3^{rd}$  of 'Umar.

AS 954 = 01. 355, 2 = 1<sup>st</sup> of Constans = 10<sup>th</sup> of Yezd. = 12<sup>th</sup> of 'Umar.

AS 955 = 0l. 355,  $s = 2^{nd}$  of Constans =  $11^{th}$  of Yezd. =  $1^{st}$  of 'Uthman.

'AS 956 = 0l. 855,  $\iota = 3^{\text{rd}}$  of Constans =  $12^{\text{th}}$  (and last). of Yezdegerd =  $2^{\text{nd}}$  of 'Uthman.

AS 967 = 01. 358, s = 14<sup>th</sup> of Constans = 1<sup>st</sup> of 'Ali and Mu'awiya.

AS 972 = 01. 359, 4 = 19<sup>th</sup> of Constant = 1<sup>st</sup> of Mu'awiya. AS 981 = 01. 362, 1 = 1<sup>st</sup> of Constantine = 10<sup>th</sup> of Mu'awiya.

AS 992 = 01. 364,  $4 = 12^{th}$  of Constantine 1) =  $1^{st}$  of Yazid. AS 997 = 01. 366,  $1 = 1^{st}$  of Justinian =  $1^{st}$  of 'Abd Al Malikh.

AS 1007 = 01. 368, 3°) = 1<sup>st</sup> of Leontius = 11<sup>th</sup> of 'Abd

Al Malikh. AS 1010 = 01. 369, 2 = 1<sup>st</sup> of Tiberius = 14<sup>th</sup> of 'Abd

Al Malikh.

AS 1017 = 01. 371, 1 = 1<sup>st</sup> of Justinian = 1<sup>st</sup> of Al Walid.]

## Addenda.

<sup>4)</sup> Here the MS of James ends: what follows is taken from Mich.

<sup>1)</sup> El. Nis. in his list of Emperors taken from "Ptolemy, Theon, James of Edessa, and trustworthy writers" (Brit. Mus. Add. MS 7197 fol. 10 v) has "Constantine and Tiberius and Herakleios his sons 9 years. Constantine alone 7 years."

<sup>2)</sup> From this point onwards the Olympic years in Mich. are faulty, being one year in advance of the Seleucid dates. I restore the correct reckoning in accordance with the scheme of James.

p. 262. According to El. Nis. (fol. 88r) the chronicle of James was written in AS 1003 (692).

p. 263. El. Nis. also cites James for the death of Phokas and accession of Herakleios (AS 921), where his sentence is in a somewhat different form from that in our MS.